



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE EDUCACIÓN DE SEGOVIA

Grado en Educación Infantil

TRABAJO DE FIN DE GRADO

**LA LITERATURA INFANTIL DEL ÁFRICA NEGRA:
FOLCLORE**

Presentado por Isabel B. Martínez Garrido

Tutora académica: Eva Álvarez Ramos



Resumen

Este documento pretende dar conocer algunas ideas extraídas de historias de la tradición folclórica del África Subsahariana con el objetivo de establecer una base de conocimiento sobre el imaginario colectivo y sus arquetipos literarios, sobre la que se pueda realizar una programación didáctica donde la literatura sea el eje central. Se reflexiona sobre el valor de esta en un aula europea y africana y qué aspectos debemos tener en cuenta. Valoramos además la importancia de la literatura, en concreto el folclore, la tradición oral, los cuentos clásicos, mitos, fábulas en el desarrollo infantil.

Palabras clave: Literatura infantil, folclore, África, imaginario colectivo, arquetipos

Abstract

This document aims to present some ideas taken from folklore histories of Sub-Saharan Africa with the goal of establishing a knowledge base about the collective imaginary and its literary archetypes, on which a didactic programming can be made where literature is the central axis. We reflect on the value of this in a European and African classroom and what aspects we should take into account. We also value the importance of literature, specifically folklore, oral tradition, classic stories, myths, fables in child development.

Keywords: Children's literature, folklore, Africa, collective imagination, archetypes

Contenido

1. Introducción.....	4
2. Objetivos.....	7
4. Marco teórico.....	13
4.1. Aproximación al continente africano	13
4.2. ¿Qué se entiende por literatura infantil?.....	15
4.2. ¿Qué entendemos por literatura africana?	17
4.3. La tradición oral.....	19
4.4. Literatura infantil de origen folclórico <i>versus</i> literatura infantil de autor	20
4.4.1. Los cuentos clásicos	21
4.4.4. ¿Por qué enseñar literatura africana en un aula europea, concretamente española?	24
4.4.5. Beneficios de la literatura	26
4.4.6. Fundamentación psicosocial.....	26
4.4.7. ¿Cómo llevar la literatura africana al aula?	27
5. Metodología.....	29
5.1. Análisis de documentos	31
5.1.1. El contenido.....	32
5.1.2. Personajes y Objetos.....	35
5.1.3. Espacios y tiempo.....	38
6. Breve propuesta	41
7. Conclusiones.....	49
8. Referencias bibliográficas	53
8. Anexos.....	59
Anexo 1.	59
Anexo 2. Relatos	59
Anexo 3. Entrevistas.....	63
Anexo 4. Índice libros	68

1. Introducción

“Esta es la historia que he relatado, tanto si es agradable como si no lo es; llevaos una parte a otro lugar y dejad que otra parte vuelva a mí”

Mandela, *Favorite African folktales*, 2004.

La cita que abre este trabajo es un dicho Ashanti que habla de la riqueza que adquieren las historias que se transmiten de forma oral. Hoy en día, en España, disponemos de infinitas posibilidades para acceder a la información. A través Google, en la biblioteca, en las tiendas, por la televisión, con el móvil... Las historias que se crean continuamente. Están enfocadas a todo tipo de temas, vienen de todas partes del mundo. Pero hubo una época en la que todo esto no era así. Si querías un cuento tenías que conocer a alguien que te contara uno o inventártelo. Hubo un tiempo en que la información de la gente popular era escasa, las condiciones de vida y jornadas de trabajo duras. Y, al igual que ocurre con la música y otras producciones artísticas y muestras de creatividad del hombre, estas hacían más pequeños los problemas cotidianos y más ameno el paso del tiempo. Las historias que ahora se consideran del folclore son narraciones que vuelven la realidad cotidiana en algo mágico, que dignifican y valoran los propósitos y conductas del ser humano. Los niños, absorbiendo todo lo que tienen a su alrededor, se sienten atrapados por las historias que les dan un entorno seguro y divertido donde comprender y ser parte del mundo.

Podríamos pensar que en la actualidad no nos podemos sentir representados, porque nuestro estilo de vida es diferente, pero la sencillez de la trama y las características de los personajes nos permiten reflejarnos en ellas. Nos da una valiosa lección de humanidad. El cuento y las narraciones orales, por su origen mítico, tienen mucho de relato etiológico:

En el mito se encierra una gran variedad de hechos, personajes y pensamientos extensibles a cualquier circunstancia del ser humano. El mito es más que una historia ficticia, un relato etiológico al que recurren, fieles, las generaciones en busca de

respuestas. En el mito se dan cita las vicisitudes del ser humano, el mito refleja su idiosincrasia (Álvarez, 2018, p. 16).

Por ende, tener conocimiento de otras culturas, otros cuentos nos van a enriquecer como maestros, porque no solo nos va dar una herramienta didáctica enorme, sino que nos enriquece y contribuye a ampliar nuestra visión del mundo.

A continuación, reflexionaremos sobre por qué es importante la literatura como medio de aprendizaje tanto de forma curricular como social y como instrumento de disfrute. Al referirnos a un contexto concreto investigaremos y analizaremos de forma crítica para dar una visión todo lo alejada posible de prejuicios. Después, a partir de la búsqueda de información, selección y breve análisis de cuentos, obtendremos datos relativos a la tradición oral africana como los propios de su imaginario colectivo que se ven representados en los arquetipos literarios. Para concluir, reflexionaremos sobre qué nos aporta toda la información, sobre las dificultades encontradas en la realización del trabajo y finalmente cerraremos con una breve propuesta didáctica, representativa de la utilidad pedagógica del uso en el aula de motivos y fuentes interculturales.

2. Objetivos

- Valorar la importancia de la interculturalidad en general, y la literatura concretamente, como medio de aprendizaje y de herramienta contra las desigualdades.
- Reconocer algunos arquetipos e ideas del imaginario colectivo africano a través del análisis de obras literarias africanas tradicionales.
- Recoger ideas sobre cómo puede ser una propuesta didáctica basada en las obras literarias africanas para cambiar la percepción de África de un continente pobre y bélico a un continente diverso y rico en historia y valores.

3. Justificación

3.1. Justificación de la elección del tema

He elegido el tema de la literatura infantil en el África negra por dos motivos. El primero se deriva de una experiencia de cooperación educativa en Ghana, un país del África Occidental, donde fomentamos un plan de biblioteca (Anexo 1) para que las personas de la aldea en la que llevamos a cabo el proyecto pudieran tener un acceso más sencillo a la literatura, sobre todo destinado a los niños¹, que son los que tienen más acceso al idioma. Considero que la literatura es indispensable para el desarrollo de las personas y de las comunidades, porque permite reflexionar y plasmar la realidad, desarrollar la imaginación y además es un medio que refleja los valores e ideas que caracterizan a una sociedad, entre otras muchas funciones. Aquí hemos sido conscientes de que la mayoría de los libros que han ido donando voluntarios forman parte de la tradición occidental por lo que queda totalmente alejada de su estilo de vida, si no es porque están protagonizados por personas blancas, es porque los hogares son diferentes, la comida, los objetos cotidianos... Existe una clara fractura entre lo que el niño conoce y lo que ve representado en los libros. Nada que ver con la fantasía tan propia de este género de la infancia, sino más directamente relacionado, como estamos viendo, con el entorno cultural y social de los más pequeños.

También visitamos algunas bibliotecas y, sin tener en cuenta las ciudades, vimos que este hecho se repetía constantemente. Por ello, el contacto con la literatura depende de la familia y de la tradición oral que uno disponga. Este hecho no es un caso aislado, Chimamanda Ngozi (2018) narra que a ella en Nigeria le ocurría lo mismo, hasta el punto de que ella se había hecho a la idea de que en los libros no cabían personajes como ella, de que no había lugar para historias como la suya: “Como sólo había leído libros extranjeros, me había convencido de que los libros, por naturaleza, debían estar protagonizados por extranjeros y tratar de cosas con las que no podía identificarme” (p.9). De esa idea le salvó descubrir los libros africanos, pero vio que no había muchos

¹ A partir de ahora y por economía lingüística se empleará el masculino genérico. En coherencia con el valor de la igualdad de género asumida por la Universidad, todas las denominaciones que en este trabajo se efectúan en género masculino, cuando no hayan sido sustituidas por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino.

disponibles y que eran difíciles de encontrar. Al igual que lo que se ha considerado en la reivindicación feminista de los 70 (Colomer, 2010) en cuanto a la visibilización de figuras femeninas normales y protagonistas, todos los niños deberían estar representados. Esto, les permitiría ampliar sus horizontes, mejorar su autoconcepto y la relación con el lenguaje se enriquecería, afectando positivamente a sus capacidades cognitivas, etc. En definitiva, es un medio para el disfrute y el. Además, la gran mayoría de los libros están escritos en las lenguas coloniales como el inglés o el francés y hay poquísimos en la lengua nativa (hay idiomas que son simplemente orales como el Kamara de Larabanga, en Ghana), esto quiere decir que, en estos casos, los más pequeños no tienen acceso a ningún cuento escrito. La falta de acceso a literatura de autores africanos no se debe a que no exista, sino que en la mayoría de ocasiones queda relegada a un segundo plano por la cultura dominante (Ngozi, 2018). Además no debemos olvidar que el continente ha sufrido la lacra de la colonización y de la esclavitud robando la historia de miles de personas y pueblos. Por eso en este documento me gustaría conocer historias tradicionales que han sido olvidadas, arquetipos y valores del imaginario colectivo que transmiten.

Por otro lado, voy a reflexionar sobre los beneficios y aspectos a tener en cuenta a la hora de introducir el folclore y los mitos africanos en un aula española. Es importante luchar contra la historia única que menciona Ngozi (2018) y que hoy en día transmiten los medios de comunicación y muchas ONG, como se recoge en el estudio de Ballesteros (como se citó en Llorens, 2017-2018, y que se ve apoyado por el estudio de ONGAWA (Rosado, Jiménez, Sánchez y Gómez, 2019) en el que se señala que sólo el 20 % de las ONG mantiene discursos que señalan los orígenes políticos de las causas con las que trabajan y la responsabilidad de los países ricos. El resto sigue un “discurso tradicional, hegemónico o asistencialista que apela a la existencia de un Norte/donante poderoso y a un Sur/receptor agradecido que explica la pobreza por deficiencias de los países pobres, y busca un compromiso del socio/donante o colaborador basado en donaciones y de baja implicación personal”. Y resulta enriquecedor abrir la mente a otras formas de ver el mundo, otras costumbres y trabajar valores que hagan a la humanidad una comunidad.

La educación es un motor de cambio por lo que planteo que estas acciones no deben realizarse solo desde las organizaciones no gubernamentales, sino también desde las escuelas para poner en valor la diversidad cultural y luchar contra el racismo.

3.2. Relación con las competencias del título

Las competencias de título son aquellas habilidades que un maestro debe haber adquirido al finalizar su formación.

Se recogen en la ORDEN ECI/3854/2007, de 27 de diciembre, por la que se establecen los requisitos para la verificación de los títulos universitarios oficiales que habiliten para el ejercicio de la profesión de Maestro en Educación Infantil.

En el Apartado 3. encontramos los objetivos–Competencias que los estudiantes deben adquirir. De entre ellos estos serán los que se trabajan con el presente documento.

- Promover y facilitar los aprendizajes en la primera infancia, desde una perspectiva globalizadora e integradora de las diferentes dimensiones cognitiva, emocional, psicomotora y volitiva.
- Diseñar y regular espacios de aprendizaje en contextos de diversidad que atiendan a las singulares necesidades educativas de los estudiantes, a la igualdad de género, a la equidad y al respeto a los derechos humanos.
- Fomentar la convivencia en el aula y fuera de ella y abordar la resolución pacífica de conflictos. Saber observar sistemáticamente contextos de aprendizaje y convivencia y saber reflexionar sobre ellos.

Además según el módulo:

- De formación básica
 - Situar la escuela infantil en el sistema educativo español, en el contexto europeo y en el internacional. Conocer experiencias internacionales y ejemplos de prácticas de innovadoras en educación infantil. Valorar la importancia del trabajo en equipo. Participar en la elaboración y seguimiento de proyectos educativos de educación infantil en el marco de proyectos de centro y en colaboración con el territorio y con otros profesionales y agentes sociales. Conocer la legislación que regula las escuelas infantiles y su organización. Valorar la relación personal con cada estudiante y su familia como factor de calidad de la educación.

- Didáctico y disciplinar
 - o Conocer el currículo de lengua y lectoescritura de esta etapa así como las teorías sobre la adquisición y desarrollo de los aprendizajes correspondientes. Favorecer las capacidades de habla y de escritura. Conocer y dominar técnicas de expresión oral y escrita. Conocer la tradición oral y el folklore. Comprender el paso de la oralidad a la escritura y conocer los diferentes registros y usos de la lengua. Conocer el proceso de aprendizaje de la lectura y la escritura y su enseñanza. Afrontar situaciones de aprendizaje de lenguas en contextos multilingües. Reconocer y valorar el uso adecuado del lenguaje verbal y no verbal. Conocer y utilizar adecuadamente recursos para la animación a la lectura y a la escritura. Adquirir formación literaria y en especial conocer la literatura infantil. Ser capaz de fomentar una primera aproximación a una lengua extranjera.

- Música, expresión plástica y corporal
 - o Conocer los fundamentos musicales, plásticos y de expresión corporal del currículo de esta etapa así como las teorías sobre la adquisición y desarrollo de los aprendizajes correspondientes. Conocer y utilizar canciones para promover la educación auditiva, rítmica y vocal. Saber utilizar el juego como recurso didáctico, así como diseñar actividades de aprendizaje basadas en principios lúdicos. Elaborar propuestas didácticas que fomenten la percepción y expresión musicales, las habilidades motrices, el dibujo y la creatividad. Analizar los lenguajes audiovisuales y sus implicaciones educativas. Promover la sensibilidad relativa a la expresión plástica y a la creación artística.

4. Marco teórico

4.1. Aproximación al continente africano

África es un continente situado entre el Océano Atlántico, al oeste, y el Índico al este. Al norte el Mar Mediterráneo lo separa de Europa, siendo el punto más cercano entre continentes de sólo 14,4km en el estrecho de Gibraltar. Es un continente con 54 países que se agrupan en cinco grupos. Del total, 49 países forman parte del África Subsahariana o África Negra. Aquellos que como menciona el nombre, se encuentran situados bajo el desierto del Sáhara y no tienen contacto con el Mediterráneo. La distribución según la UNESCO (2017) es:

El norte de África: Marruecos, Argelia, Túnez, Libia y Egipto. Es el único grupo que no forma parte del África Subsahariana ya que tiene frontera con el Mediterráneo y su tradición literaria no entra dentro de este trabajo.

África oriental: La mayoría de países al este dónde se incluyen: Tanzania, Uganda, Malawi y Sudán del Sur y toda la región del *Cuerno de África*, como Yibuti, Etiopía, Eritrea y Somalia. En la mayoría de sus países el inglés es una de las lenguas oficiales.

África occidental: comprende el mayor número de países, situados en el oeste de África, que abarca desde el Sahara marroquí y Mauritania hasta Nigeria y Níger. El francés y el inglés son los idiomas oficiales en la mayoría de los países de esta subregión del África subsahariana, aunque tanto en Guinea-Bisáu como en Cabo Verde es el portugués.

África austral: Está formada por los países al sur de África, desde Angola, Zambia y Mozambique hasta Sudáfrica, además de la isla de Madagascar. En la mayor parte el inglés está presente como lengua oficial, a excepción de Angola y Mozambique, antiguas colonias portuguesas donde aún pervive el idioma.

África central: Algunos son República Centroafricana, Burundi, la República Democrática del Congo, Ruanda, Chad o Camerún. El francés es idioma oficial en todos ellos.

En base a las pruebas arqueológicas se puede decir que este continente es la cuna de la humanidad, dónde aparecieron los primeros homínidos (García, 2017).

No nos resulta curioso que la historia del continente se distribuya de forma diferente a la nuestra, pero sí que es llamativo que esté muy influenciada por las barbaries acometidas por el hombre blanco. Estas etapas son: prehistoria, antigüedad, siglos oscuros (ss. I-VII d. C), época clásica (ss. IX-XVI d. C), siglo predador (ss. XVII-XIX d. C), periodo colonial (ss. XIX- XX d. C) y periodo independiente (ss. XX y XXI).

En las historias tradicionales que se van a tener en cuenta no tienen cabida los países actuales, aparecen los antiguos reinos como los Ashanti que aún perviven y que fueron los que definieron la historia de África antes de que se la quitáramos.

Si eres docente es porque crees que la educación es una fuerte herramienta de liberación personal, puesto que como educadores somos aprendices toda la vida y cuánto más sabes más difícil es que te engañen con noticia falsas (o que no cuentan todo) o que te atrapen con diálogos demagógicos e imágenes atractivas, etc., y de desarrollo social.

En África basándonos en los datos que aparecen en la organización no gubernamental Sociedad, Educación y Desarrollo (SED) alrededor de treinta y ocho millones de niños en edad escolar no asisten a la escuela. Los niños en situaciones de pobreza tienen menor probabilidad de ser escolarizados. Esto es posiblemente porque comienzan antes a trabajar y ayudar a sus familias. La matrícula de las niñas ha ido aumentando y aguardan la igualdad con sus compañeros. El 55 % de las personas que se ausentan de la escuela son niñas.

Es importante señalar también que las probabilidades de que un niño muera en los cinco primeros años de vida son trece veces más altas que en un país industrializado. Es destacable porque las principales causas de mortalidad infantil se pueden prevenir fácilmente.

África ha sido históricamente maltratada por sus recursos por los países poderosos que ha influido en el empobrecimiento del país y ha obstaculizado su desarrollo. Aún así, según el Banco Mundial, la economía del África Subsahariana se recupera continuamente.

Si nos preguntamos el porqué del empobrecimiento tenemos que ir más allá del paro o la sequía. El principal motivo es la deuda externa con otros países cuando los préstamos se basan en condiciones injustas. La deuda afecta al crecimiento del país llevándose la mayor parte del dinero en vez de estar destinado a salud y educación, a crear servicios sociales e infraestructuras, etc.

La mujer africana debe tener mención ya que trabajan duramente, con doble jornada laboral, trabajo con retribución económica y el trabajo del hogar que se presenta muy duro y hace que pasen prácticamente todo el día trabajando. Produce, se beneficia y transforma el 75 % de los alimentos, pero sin embargo tiene menor acceso a la tecnología que los hombres.

4.2. ¿Qué se entiende por literatura infantil?

En palabras de Cerrillo y Yubero (2003): “La literatura infantil es ante todo y sobre todo, Literatura”. Lo que denominamos literatura infantil no es una separación de la literatura y como tal se debe estudiar. La terminología que la rodea, géneros, canon, recursos de estilo, etc., debe ser la misma. Así como las estructuras organizativas también son similares y ambas reflejan el estilo de vida y el ideario de cada época. Según el DRAE la literatura es el “arte bello que emplea como instrumento la palabra”.

Siguiendo el pensamiento de los autores mencionados donde sí existen diferencias es en los destinatarios ya que en la literatura infantil el autor (adulto) no es igual que el lector (niño) por ello es importante que el primero tenga en cuenta los intereses y las capacidades de estos en cada etapa evolutiva. Será, precisamente esto, lo que defina a las obras como propias de la literatura infantil. Pero bien es cierto, que como distinguen Díaz Plaja Taboada y Prats I Ripoll (1998) existen tres posibles acepciones:

- Literatura escrita por niños o jóvenes (con más valor psicopedagógico que literario)
- Literatura supuestamente destinada a niños.
- Literatura de imaginación adaptada a la comprensión de la infancia y al mundo que interesa a los niños. Conocida generalmente como *literatura ganada* (Cerrillo y Yubero, 2003), al no tener este tipo de obras a los niños como

destinatarios únicos o principales, sino que las han hecho suyas con el paso del tiempo y por eso se denomina.

Sánchez- Lihon (2008) defiende que la literatura infantil tiene una serie de características y la mayoría, como veremos, aparecen en los cuentos tradicionales africanos: temas que se identifican con el niño, lenguaje accesible y mágico, fantasía, humor, aventuras y heroísmo que lucha por el anhelo de hacer un mundo mejor. Es por estas características que ha sido importante seleccionar cuentos tradicionales y no otro tipo de literatura africana.

En la actualidad, como en el resto del mundo, la literatura infantil africana se corresponde más con la segunda acepción como podemos ver en autores como Meshack Asare (“Sosu’s call”, “Cat in search of a friend”, “Tawia goes to sea”, “The magic goat”...), Marguerite Aboutet (la novela gráfica juvenil “Aya of yop city” y Akissi – basada en su propia infancia–), pero la literatura tradicional, fundamentalmente de tradición oral, que se ha ido transmitiendo de generación en generación, se corresponde con la tercera acepción. Son historias que transmiten el imaginario colectivo, que aunque no han sido creadas con esa finalidad, pueden considerarse aptas para la infancia por cumplir una serie de características. El camerunés Boniface Ofogo (Lucas, 2019) defiende que:

En África apenas se diferencian las narraciones para menores o adultos, todas son aptas, tienen una profundidad increíble y si acaban mal, acaban mal, no son falsamente ingenuas o han pasado por el filtro de la moral cristiana y burguesa. Si hay que morir se muere. La muerte está presente en la vida del niño africano. No se oculta. Yo escuché estas historias de pequeño y no estoy traumatizado (s. p.).

Como Cerrillo y Yubero (2003) defienden que la literatura infantil ha estado muy unida a la tradición popular y que, además, existen una serie de características inherentes a todas las obras. Así, haciendo referencia a cuestiones de contenido señalan los siguientes elementos como comunes:

- Frecuente presencia de elementos no normales
- Tendencia a personificar. Ejemplo: las fábulas.
- No suele haber complicación temática ni argumental.

- Las historias suelen plantear un conflicto externo al que se suele dar solución en el propio libro.
- Es una literatura con gran carga afectiva
- Contenidos fantásticos y fabulosos.
- Por su parte, los personajes comparten ciertos caracteres que permiten agruparlos y hacerlos propios de estas producciones literarias: Frecuente presencia de un protagonista que destaca por encima del resto de personajes y presencia mayoritaria de protagonistas niños o adolescentes.

Respecto a los ítems más repetidos en las técnicas narrativas y en las estructuras literarias:

La acción suele estar estructurada en tres partes: exposición, nudo y desenlace. Siendo muy cortas la primera y la última. Localizaciones temporales y espaciales amplias e imprecisas La caracterización de las cualidades humanas de los personajes suele ser muy rígida. Estas cualidades pueden cambiar, pero solo en casos excepcionales. Elementarismo y rudimentarismo técnico: escasas y breves descripciones y linealidad narrativa. Frecuente uso de estructuras de corte repetitivo.

Para finalizar, no podemos dejar de lado todas aquellas cuestiones relativas a los aspectos formales del texto. Así contamos con: claridad en la exposición de acciones, una tendencia a la sencillez expresiva tanto léxica como sintáctica, el uso de un ritmo ágil y vivo. Podemos mencionar además algunas relacionadas con la lírica infantil en la que se opta por una estructura constante: verso en arte menor, anisosilabismo, octosílabo, hexasílabo y rimas reguladas, siendo más frecuente la asonante que la consonante, la alterna que la gemela o que la abrazada o la grave que la aguda.

4.2. ¿Qué entendemos por literatura africana?

La expresión “literatura africana” hace referencia a una infinita diversidad de vertientes (Nomo, 2005). Destacamos tres campos de esta actividad creativa. En primer lugar, hay que hablar de la literatura oral, que sigue siendo practicada y muy popular, ya que la diversidad de lenguas en este continente provoca que cada región transmita estas historias en su idioma. De estos estudios se encargan los folcloristas, lingüistas, antropólogos y etnólogos. De este tipo, solamente disponemos de primera mano de

cuatro historias que han recogido alumnos del colegio Heluvi de Ghana y han traducido al inglés. Podemos encontrar, sin embargo, numerosos proverbios que recoge Lara Ripoll en su libro *Afrorismos* o en su página del facebook con el mismo nombre, de gran interés, pero que no analizaremos en este documento. En segundo lugar, hay cantidad de obras en lenguas vernáculas o arábricas, las cuales tampoco vamos a ver en este análisis. Y finalmente, está la literatura africana escrita en lenguas europeas. De este apartado será la mayor parte de las obras que vamos a estudiar, aunque algunas de ellas, como el libro *African myths and folk tales* del historiador Carter Godwin Woodson, que escribió para visibilizar la cultura e historia negra para el pueblo Afroamericano, *Mis cuentos africanos* de Nelson Mandela, los cuentos del camerunés Boniface Ofofo o las fábulas de Anansi entre otros, podrían situarse en ambos campos, ya que comenzaron transmitiéndose de forma oral y después se han recogido y traducido a estas lenguas.

Para este estudio me voy a centrar en la tradición literaria de lo que se conoce como África subsahariana o África negra.

El estudio de la oralidad en África subsahariana o África negra como se llama al área de los pueblos negros, ha sido abordado bajo ángulos diferentes según las disciplinas que se han interesado en el tema. Los folcloristas han visto en estas formas de expresión cultural, sobrevivencias de formas tradicionales desaparecidas; los etnólogos las conciben como un reflejo de la sociedad contemporánea y un modo de enseñanza o de transmisión de los valores de grupo, los psiquiatras, en fin (según Freud), las explican como vías de expresión de problemas psicológicos.

La literatura oral africana es todo eso al mismo tiempo, pero no se debe olvidar que un mito, un cuento, un proverbio, e incluso una adivinanza son, ante todo, una creación colectiva y debe ser considerada como tal, por ello está sometida a ciertos cánones. Para comprenderla, hace falta analizar su forma y contenido con un enfoque multidimensional. El estudio de esta fuente de cultura debe realizarse según las líneas que la definen esencialmente, a diferencia de aquellas que se mantienen en toda crítica literaria (Martínez, 1999, p.1).

4.3. La tradición oral

Para Bourneauf y Quellet:

La literatura oral narrativa constituye pues una inmensa memoria de la humanidad, recoge tradiciones y creencias, asegura a la vez que modifica profundamente el recuerdo de hechos notables y el culto a los héroes o a los dioses, fija lo verdadero y fabrica lo maravillosos. Es el producto de innumerables conciencias que se interrogan y quieren explicar el mundo (1985, p. 25).

Hace referencia a que las historias se han ido difundiendo, experimentando numerosos cambios, adquiriendo adornos y cambiando de un grupo étnico a otro. En Mandela (2004) se establece un mapa en el que menciona que no pretende mostrar el origen de los cuentos, puesto que por la propia característica del folclore es imposible y por ello solo se puede mostrar la difusión geográfica de estos.

Lo más difícil de la tradición oral es establecer una cronología y un origen, pero no es lo que nos interesa en este trabajo. África es un continente con países relativamente nuevos que han sido formados por colonizadores, que no han tenido en cuenta fronteras naturales o culturales sino intereses económicos principalmente. Antes, la división cultural en África se establecía en reinos: el reino Ashanti, zulú (García, 2017, pp. 63-105). El movimiento de estos pueblos es un elemento interesante para comprender la difusión de los cuentos por el continente. Por ello, lo que nos interesa a nosotros es conocer ideas, valores que hayan podido formar parte de un pueblo.

En África la forma general de transmitir los conocimientos es de forma oral lo que no quiere decir que no haya fuentes escritas. Sin embargo, a partir del S. XV comenzaron los testimonios de viajeros europeos y de los colonos por lo que las fuentes escritas sobre el continente han sido creadas mayormente por personas extranjeras. Las fuentes orales por su parte nos permiten encontrar una perspectiva africana que ha estado menos influenciada. Nos encontramos por tanto que la oralidad es un elemento clave de las culturas dentro de este continente, pero sus fuentes han sido minusvaloradas y tomadas como poco fiables por su subjetividad (García, 2016, pp. 20- 21). Ante este razonamiento el autor propone que los textos escritos también son subjetivos ya que hay una persona detrás influenciada por unas experiencias y cultura determinadas.

Los problemas de la literatura escrita en el continente africano:

Deborah Ahenkorah (reciente ganadora del Premio Grinnell 2015 que reconoce a jóvenes innovadores) es consciente de las dificultades que presenta la edición y publicación de libros convencionales en el continente africano, donde encontrar buen papel o una máquina de impresión eficiente no es fácil, a lo que se unen los problemas de distribución, almacenamiento y cobro. Ante ello también lo digital se presenta como una alternativa (aún lejana pero que ya está dando sus pasos de manera constante).

Pero mucho antes (e incluso todavía) los cuentos en el continente se narraban de forma oral. Los relatos pasaban de boca en boca y se compartían de generación en generación. Varias han sido las iniciativas que en este sentido han perseguido la recuperación de dicha tradición desde el mismo continente, casi siempre enfocadas al público lector adulto. Sin embargo, también existen aquellas que lo hacen para un público infantil-juvenil (Fernández, 2015, s. p.)

En Ngozi (2018) la autora también menciona que las infraestructuras son el mayor problema de la literatura en el continente, así como las gestiones del gobierno (p.27).

4.4. Literatura infantil de origen folclórico *versus* literatura infantil de autor

La literatura seleccionada no tiene un autor ni un origen específico. Las creaciones del folclore, del patrimonio del pueblo “alientan modos culturales muy propios, diferenciales, pero también entrañan aspectos comunes de sentido humano” (Isamitt, 1962, p.75). Aspectos para educar en la diversidad y el respeto, indispensables en la educación para la paz y la igualdad. Este autor da dos razones por las que enseñar: la primera, porque los rasgos que contienen lo característico hacen florecer espontáneamente el amor por la propia tierra y la segunda, porque los aspectos comunes o semejantes del hombre de distintos pueblos que se aprecian en el folclore, permiten formar ideas y actitudes que pueden conducir a la paz y a la fraternidad.

Gárate (1994) realizó unos estudios que demostraron que los niños que crecían en contacto con los cuentos interiorizaban su estructura y se familiarizaban con sus contenidos, lo que derivaba en mayor facilidad para el recuerdo y comprensión de las historias.

4.4.1. Los cuentos clásicos

Podemos definir el cuento clásico como toda obra literaria que ha perdurado y se ha extendido en el espacio y el tiempo, gracias a su legitimación y universalización por las generaciones adultas que de forma intersubjetiva los han considerado propios para la infancia, al mismo tiempo que esta se ha apropiado de ellos volviéndolos a legitimizar (Salmerón-Vílchez, 2005, p.87).

Los cuentos ocupan un lugar especial en la literatura Infantil ya que es el nombre que adquieren las obras del género narrativo, tanto de origen folclórico como de autor. Esto se debe posiblemente a que forman parte del repertorio cultural y por las aportaciones que distintos autores han revalorizado como instrumento educativo.

4.4.2. Las fábulas (Montaner, 2013)

Vamos a adscribirnos a la definición ofrecida por López Casildo (2011:7) quien señala que la fábula es “una composición literaria, en prosa o en verso, en que, mediante una ficción de tipo alegórico y la personificación de animales irracionales, objetos inanimados o ideas abstractas, se intenta dar una enseñanza práctica, a veces incluso con la intervención de personajes humanos y divinos”. Se trata de una composición de carácter ejemplar, formada por un relato, generalmente breve, al que sigue un consejo moral o regla de comportamiento (moraleja) dirigida a enseñar un principio general de conducta, presentando un modelo específico de comportamiento.

Se mencionan tres tipos de fábulas diferentes según su argumento interno.

La primera tiene relación con las disputas o competiciones. La segunda “situacional” se muestra a un personaje en una determinada situación para que el lector o el propio cuento saque unas conclusiones de cómo ha actuado. La tercera es “etiológica” se trata de explicar el origen o una explicación sobre algo.

Por otro lado, la relación de la fábula con otros textos se ha podido encontrar de tres formas diferentes: como un simple ejemplo (mezclado con otros de carácter mítico o anecdótico o con símiles, proverbios, etc.); ya como un ejemplo “en segundo grado” dentro de otro texto literario (cuentos, apólogos, novelas, ensayos...), esto es, poniéndola en boca de un personaje dentro del mismo; o ya en colecciones en que se las coloca unas detrás de otras a modo de retahíla desordenada, o bien empleando un marco que las organiza y las ordena en función de criterios específicos.

Como señala Rodríguez (2005), los personajes actúan como símbolos de los distintos caracteres humanos; lo que quiere decir que lo que sucede entre ellos es paradigmático de lo que ocurre entre las personas. Tiene carácter atemporal y constante. Y ello debido a que la naturaleza de los hechos es la misma. La concepción de la vida humana que subyace a ellas es realista y satírica a pesar de que se añaden con frecuencia rasgos cómicos a los animales. Es precisamente la presencia de animales lo que le hace ser un género propio de la infancia, además de su estructura, brevedad y carácter didáctico.

Tendremos en cuenta la clasificación que aparece en Mandela (2004): la liebre ingeniosa, el artero/chacal un truhán, la hiena es la perdedora, el león es el jefe de los animales y quien distribuye regalos, la serpiente inspira miedo y es símbolo de poder sanador, combinado a menudo con el poder del agua, hay también hechizos que pueden acarrear la desgracia o conceder la libertad, personas y animales que metamorfosean, y caníbales que aterrorizan a pequeños y mayores.

4.4.3. Mitos

“Todo mito de origen narra y justifica una ‘situación nueva’ -nueva en el sentido de que no estaba desde el principio del mundo-. Los mitos de origen prolongan y completan el mito cosmogónico: cuentan cómo el mundo ha sido modificado, enriquecido o empobrecido” (Eliade 1994, p. 28). En este sentido, los mitos de origen dan cuenta de un fragmento de la realidad total: Una isla, una especie vegetal, una institución humana. Al narrar cómo han venido las cosas a la existencia, se les da una explicación y se responde indirectamente al por qué han venido a la existencia. Pero narran también todos los acontecimientos primordiales como consecuencia de los cuales el hombre ha llegado a ser lo que es hoy; es decir, un ser mortal, sexuado, organizado en sociedad, obligado a trabajar para vivir, y que trabaja según ciertas reglas. Si el mundo existe, si el hombre existe, es porque los seres sobrenaturales (dioses o héroes culturales) han desplegado una actividad creadora en los comienzos (Eliade 1994 y 2000; Taïpe, 2004).

La concepción de mito puede ser similar a las fábulas etiológicas. Entendemos que la diferencia está en la presencia de elementos fantásticos y en los protagonistas. En el primero aparecen dioses o seres fantásticos y el tiempo suele ser en el comienzo de

todo. En las segundas los protagonistas son animales que representan situaciones más cotidianas y valores universales del hombre, aunque también se da una explicación sobre algo y el tiempo es desconocido ya hay una semejanza con la vida cotidiana.

Héctor Arruabarrena dice (como se citó en Taipe, 2004) “el mito no posee autor, pertenece al grupo social que lo relata, no se sujeta a ninguna transcripción y su esencia es la transformación. Un mitante, creyendo repetirlo, lo transforma”.

Volvemos a encontrarnos con el especial carácter del folclore, siempre sujeto a ser modificado y enriquecido. Pero en este caso, al igual que ocurre con las leyendas encontramos que se relacionan con la cultura de forma diferente que el resto de historias, ya que estas no sólo van a plasmar acciones sino creencias e incluso hechos históricos.

El mito es un relato (mito-narración) pero también se le concibe como un complejo de creencias (mitocreencia), como una forma de captar y expresar un tipo específico de realidad, como un sistema lógico o como una forma de discurso. Cuando se refiere al mito como relato, su forma predominante es la del texto oral y anónimo (López Austin 1998). Al referirle como complejo de creencias también tiene carácter social y como postula Rodrigo Díaz, éstas «junto con las intenciones, los deseos, los intereses y las emociones, forman parte de lo que Carlos Pereda ha denominado la "trama conceptual de la mente", y sin alguna terminología mental no sólo seríamos incapaces de articular o entender o explicar o predecir las vicisitudes de otras formas de vida, tampoco por supuesto las vicisitudes de la propia forma de vida» (Díaz 1998: 49). El concepto de creencia responde a un interés epistémico, no a uno psicológico. No siempre existe correspondencia entre creencias y acciones, porque aquéllas condicionan sólo «... una disposición a actuar de ciertos modos y no de otros: el objeto de la creencia... determina, circunscribe, delimita o acota en cada circunstancia particular el ámbito de respuestas posibles» (Díaz, op. cit.: 60-61). En consecuencia, bajo la influencia de contextos específicos, las creencias míticas pueden ofrecer un abanico de respuestas posibles: prohibiendo, prescribiendo, previniendo o augurando las prácticas y las consecuencias sociales.

Esta idea, esta “trama conceptual de la mente”, esta delimitación es lo que nosotros entendemos como *imaginario colectivo*.

4.4.4. ¿Por qué enseñar literatura africana en un aula europea, concretamente española?

Especialmente voy a hacer referencia al problema de la historia única. Chimamanda Ngozi Adichie nos propone algunos argumentos en su libro *El peligro de la historia única* en base a su propia experiencia como nigeriana. Chimamanda fue a estudiar a Estados Unidos y dice:

Mi compañera de habitación conocía una historia única sobre África, un relato único de catástrofes. En esa historia no cabía la posibilidad de que los africanos se le parecieran en nada, no cabía lugar para sentimientos más complejos que la pena ni posibilidad de conexión entre iguales (2018, p.13)

Añade que “El relato único crea estereotipos, y el problema de los estereotipos no es que sean falsos, sino que son incompletos. Convierten un relato en el único relato”. África es un continente profundamente estereotipado y se debe buscar la desaparición de estos estereotipos que provocan que miremos este lugar desde una mirada superior pensando que lo único que hay en África es pobreza, guerras y paisajes exóticos. No por ello deben ocultarse realidades terribles que es verdad que ocurren, pero no son estas las que definen a una sociedad. Bien es cierto, como reconocen Álvarez y Romero (2019) que:

En todo proceso de socialización y percepción del otro se activan una serie de actitudes que tienen como objeto la autoprotección del sujeto mediante la predicción de futuras actuaciones de los demás. Estamos hablando de la construcción de taxonomías preconcebidas (y quizá prejuzgadas), que nos permiten establecer y agrupar a los seres en prototipos, con un número determinado de caracteres compartidos (p. 22).

Crear estereotipos es algo inherente al ser humano, puesto que se trata de uno de los principales mecanismos defensivos del ser humano (Nikleva, 2012)

Otro de los motivos por los que llevar la cultura africana a un aula a través de la literatura deriva del racismo institucional, cultural e histórico que hay por parte del resto de países del mundo, en especial la cultura occidental que ha eliminado de su historia la influencia del mundo negro. El flamenco es un buen ejemplo para verlo. Este tiene raíces gitanas, pero no todos hemos oído que también se vio influido por los bailes

populares de los esclavos negros que llegaban a Sevilla y Cádiz (Rosales, 2016) a lo que hay que añadir la importancia de los ritmos africanos en la base musical del flamenco. También por la influencia de la literatura occidental en la transmisión del discurso único de África (Ngozi, 2018, p.15). Por tanto, también es una oportunidad para contar una “historia silenciada”: “asumir la diversidad y la pertenencia múltiple como riqueza. La enseñanza del pluralismo no solo es una protección contra las violencias, sino además un principio activo de enriquecimiento cultural y cívico de las sociedades contemporáneas” (Delors, Jaques, y Comisión Internacional sobre la educación para el siglo XXI, 1996).

Hemos de mencionar, asimismo, de manera más pormenorizada cuáles son los beneficios de la implementación de otras culturas en el aula. Así, tal y como establece Álvarez (citado por Álvarez y Romero, 2019, p. 21) existen 13 parámetros en el enfoque intercultural en el aula:

1. Promover actitudes, conductas y cambios sociales positivos mediante la enseñanza-aprendizaje de valores, habilidades, actitudes, conocimientos... de la nueva lengua-cultura.^[1]
2. Facilitar el mantenimiento de la identidad y las características culturales.
3. Trabajar en un contexto no excluyente. Eliminar la jerarquización: las dos culturas en un mismo plano
4. Descubrir que un conocimiento tiene el mismo valor que el otro.^[1]
5. Adquirir un punto de vista propio.^[1]
6. Favorecer el conocimiento del otro y modificar los prejuicios sobre los distintos grupos culturales.
7. Conocer mejor su propia cultura.
8. Promover el enfoque holístico e inclusivo.
9. Crear un espacio común de convivencia.
10. Eliminar el etnocentrismo: favorecer la comprensión.
11. Modificar estereotipos.
12. Crear una relación de empatía: ser capaz de compartir emociones.
13. Propiciar una toma de conciencia sobre la necesidad de un mundo más justo.

En definitiva, si buscamos una pedagogía que abogue por la convivencia tendremos en cuenta las palabras de Sime (1999) “la educación tiene una doble misión: enseñar la diversidad de la especie humana y contribuir a una toma de conciencia de las semejanzas y la interdependencia entre todos los seres humanos”.

4.4.5. Beneficios de la literatura

Personalmente la literatura es el arte que más aprecio y con el que disfruto enormemente. Es una puerta a vivir infinitas vidas. Los cuentos han estado unidos al desarrollo y a la educación de los niños y niñas siempre. En la escuela infantil se introduce con diferentes funciones: como instrumento motivador de disfrute, potenciador de la imaginación y la creatividad (González, 2006), de estímulo para un futuro lector y porque contribuye al desarrollo del lenguaje, (Sandoval, 2005). Por mi parte considero que es muy importante también para que el niño comience a comprender y a desarrollar habilidades sociales. Según Luciano y Grimaldi (1998) la literatura infantil “está destinada a la creatividad, imaginación y expresión artística”.

4.4.6. Fundamentación psicosocial

El peligro de la historia única que menciona Chimamanda se relaciona con la Teoría social del aprendizaje de Bandura o también llamada la Teoría Cognitiva Social y Teoría del Aprendizaje Social. Bandura elaboró esta teoría en 1974 con base en las teorías implícitas de la mente en cuanto al Sentido Común. Bandura (1982) creía que lo que observamos y lo que pensamos tiene que ver con lo que aprendemos y cómo lo aprendemos.

El autor (Bandura y Riviere, 1982) parte de que las personas no cuentan con un repertorio de conductas innatas, sino que hay que aprenderlas. Aquí destaca la relación de las influencias de la experiencia con los factores fisiológicos. Así el primer aprendizaje nace en base a las respuestas positivas o negativas que resultan como consecuencia de una acción. A través de dichas consecuencias podemos hablar de tres funciones de las respuestas: normativa (básicamente proporcionan información), motivacional (por las consecuencias que prevén de sus respuestas) y reforzante (para regular las conductas aprendidas, no crearlas).

El segundo aprendizaje se refiere al aprendizaje vicario o por medio de modelos que se refiere a conductas que se aprenden por observación.

Hay una reciprocidad Triádica que consiste en que tres agentes (factores personales, conducta y ambiente) se interrelacionan.

Los cuentos e historias son formas de ver y entender la vida que influirán, quizá no tanto como en los actos de las rutinas diarias, de gran manera en nuestros pensamientos y comportamientos precisamente por estar observando cómo actúan los “adultos”.

También tendremos en cuenta la Teoría Sociocultural donde los trabajos de Vigotsky ocupan un lugar importante porque viene a decir que existe el aprendizaje social (Salmerón-Vílchez, 2005). Esto nos importa porque junto a la teoría ecológica de Bronfenbrenner demuestra que la forma en la que nuestro entorno mantiene un ideal o comportamiento, etc. influye en uno mismo. Creo que la escuela, junto a las familias debe buscar crear entornos de aprendizajes interesantes y donde la diversidad sea lo natural.

4.4.7. ¿Cómo llevar la literatura africana al aula?

A la hora de llevar la literatura tradicional africana debe haber una conexión con la vida del niño. La propia esencia del folclore ya tiene una clara relación con la el día a día a través de los personajes, las situaciones y la forma de enfrentarse a ellas, que dan seguridad al niño. Pero en un contexto externo a África además de los propios de los beneficios de la lectura y escucha de cuentos puede contribuir a preparar a los alumnos a vivir en una sociedad donde la diversidad cultural se reconozca como legítima. Para ello, debe además encontrarse con nuestras propias historias para no promover los particularismos culturales sino comprender que las diferencias culturales son riqueza. Esto se conoce como modelo intercultural (Martínez, 1999).

Para ir un paso más allá a la hora de introducir las historias africanas en el aula se puede llevar a través de un modelo holístico (Martínez, 1999) que incluya a todo la institución escolar y que integra además del modelo intercultural, el modelo sociocrítico. Se puede llevar la realidad social para reflexionar sobre las desigualdades, los prejuicios y luchar contra ellos y para reconocer las distintas formas de racismo y desarrollar habilidades para eliminarlo.

Según Conde (1994), los cuentos deben tener las siguientes características para ser una herramienta educativa válida y motivadora:

- La forma lingüística del cuento, deberá ser de tal manera, que la memoria la aprenda sin demasiados obstáculos.
- La duración de los mismos ha de ser breve (para niños de 3 o 4 años se recomiendan cuentos de 10-15 minutos, con estructura sencilla y pocos personajes, preferiblemente animales).
- El maestro/a deberá vivenciar el cuento, gesticular, moverse.
- Los cuentos hay que variarlos. Se deben tocar toda la gama de cuentos: fantásticos, realistas, de animales, de personajes humanos, populares, etc.
- Los cuentos se pueden y deben interdisciplinar con otras áreas de conocimiento: geografía, historia, ciencias naturales, matemáticas, área de plástica, corporal y musical. Y a partir de esto, crear centros de interés.
- Los cuentos deberían estimular la dinámica de grupo, la charla, las preguntas y las respuestas, con el objeto de resolver dudas, de medir la capacidad comprensiva del niño/a, de analizar los contenidos planteados, etc.

5. Metodología

El primer paso en este trabajo fue valorar la importancia de la literatura y la interculturalidad en el desarrollo infantil, pero también humano a través del reconocimiento y transmisión de valores y el diálogo entre culturas. Ante el desconocimiento del un continente silenciado se centra el análisis en historias que resultaban desconocidas para mí. A continuación, se realizó una revisión sobre el tratamiento de la literatura infantil y africana y el folclore desde diferentes perspectivas: didácticas, lingüísticas, sociales...

Posteriormente, se lleva a cabo una revisión de fuentes documentales con el fin de establecer algunas características predominantes de los cuentos tradicionales africanos, de los personajes y la trama mediante el análisis de contenido como método de investigación (López-Noguero, 2002). El enfoque del trabajo es cualitativo. Los documentos han sido variados. Se realizó una primera búsqueda y selección. Después de leer o visualizar el contenido se decidió cuál era válido. Estos son:

Documentos impresos:

- I. Treinta y un cuentos del libro *Mis cuentos Africanos favoritos (My favorite african folk tales)* (Mandela, 2004). Habría que descartar el cuento de Marruecos y los de tradición holandesa (Anexo 4).
- II. Cuarenta cuentos del libro *Mitos y cuentos populares africanos (African Myths and folk tales)* (Godwin, 2010) (Anexo 4).
- III. *Nanas del Baobab* (descartado).
- IV. *Cuentos africanos* de Henri Gougoud (descartado)

Documentos audiovisuales:

- I. *Cuentos Tinga Tinga (Tinga Tinga tales)*
 1. “Why rhyno charges”
 2. “Why lizards always hide under rocks”
 3. “Why monkeys always swing in the trees”
 4. “Why bulture is bald”
 5. “Why warthog is ugly”

6. “Why lion roars”
7. “Why buffalo has horns”
8. “Why elephant has a trunk”
9. “Why frog croaks”
10. “Why ostrich strikes head in the ground”

II. *Anansi, la araña (Anansi the spider)*

1. “Anansi and the pot of beans” (August house/story core, 2006)
2. “Anansi and the pot of wisdom” (JIG Video productions, 2011)
3. “Anansi and the sky kingdom” (August house/story core, 2006)
4. “Anansi goes lunch” (August house/story core, 2006)
5. “Anansi and the tug o’war” (August house/story core, 2006)
6. “Anansi tricks Mr. Mosquito” (NYIT, 2013)
7. “Why Anasi has thin legs/ Anansi goes lunch” (August house/story core, 2006)

III. *Jungle Beat* (descartado)

IV. *Ubongo Kids* (descartado)

V. *Bino and Fino* (descartado)

VI. *Cuentos de Boniface Ofogo*

1. “El elefante que perdió su ojo” (Casa África, 2018)
2. “La caperucita africana” (Casa África, 2018)
3. “El cazador más grande” (Montenegro, 2012)
4. “La boca, el brazo y la luna” o “El brazo que no pudo tocar la luna” (Grupo Guadarrama, 2017)
5. “Cuando los animales vivían con lo humanos” (Casa África, 2018)
6. “Una vida de cuento” (Ofogo, 2006)

VII. *Palabras de África (SED, 2017)*

Entrevistas:

- I. Escolares del sexto de Primaria del colegio de Heluvi, Ghana y adultos (Anexos 2 y 3)

II. Revisión de entrevistas: Boniface Ofogo (Ofogo,2006) (Lucas, 2019), Chimamanda Ngozi (Casa África, 2017), Deborah Ahenkorah (Fernández, 2015).

De la bibliografía señalada se eliminó “Cuentos africanos”. El libro hacía referencia a historias del norte de África por lo que no entraba en nuestro estudio y no había información suficiente para saber si el autor había recopilado las historias. “Jungle beat”, “Ubongo Kids” y “Bino and Fino” han sido eliminados por ser modernas y no formar parte de esa sección de folclore más tradicional, que hemos seleccionado. “Nanas del baobad” tampoco forma parte del género narrativo del que se quiere analizar en este documento.

A través a la lectura o visualización de los documentos, se van extrayendo características e ideas que se repiten en más de una historia y se establecen unas conclusiones donde se finaliza con una breve propuesta didáctica.

5.1. Análisis de documentos

Debemos tener en cuenta que un estudio sobre las características y arquetipos de la literatura africana debe hacerse con mucha más profundización ya que no hablamos de un país, sino de un continente y la tradición literaria cuenta con innumerables historias. Sin embargo, en este trabajo hemos seleccionado diversas fuentes para abrir una ventana a su conocimiento.

En África no se cuentan cuentos a niños, se cuentan los adultos unos a otros y los niños están y escuchan a sus mayores”, reproduce Herreros. “Así aprenden a transitar por lugares por donde han de transitar cuando sean adultos. Esto era y es la función de los cuentos tradicionales en nuestra cultura y es exactamente lo mismo que pasaba en España hace 50 años” (Lucas, 2019).

Es por ello que hemos elegido el folclore, la literatura popular, porque es más personal de cada lugar. Pero como seres humanos parece que nuestras preocupaciones y formas de actuar en sociedad se parecen mucho aunque cambien los lugares o las criaturas que aparecen en las historias, los valores son los mismos. No por eso no dejan de aparecer hechos que nos pueden llamar la atención como la poligamia, los animales que no existen en nuestro entorno: chacal, búfalo, leopardo, costumbres como cargar las cosas en cestas en la cabeza, alimentos...

Todas las historias tenidas en cuenta en este trabajo son textos narrativos y como tal siguen una estructura: situación inicial, desarrollo y desenlace.

Como es frecuente en las historias en el mundo infantil, es decir en los cuentos y relatos breves, la situación inicial y el desenlace son cortos mientras que en el desarrollo ocurre la mayor parte de la acción.

El narrador es omnisciente y está en tercera persona y los tiempos y los espacios son indeterminados. Esto ayuda al niño a comprender que se trata de una historia fantástica.

Otro factor que ayuda al niño a mantener la atención y el sentido de la historia son las estructuras repetitivas como “la leyenda de Ngurangurane” “Por qué los perros viven con los humanos” “El jefe serpiente”, los cuentos de Boniface Ofogo, entre otros.

5.1.1. El contenido

Entre las historias elegidas destacan las fábulas con ninguna, una o varias moralejas y los mitos, aunque también hay cuentos populares y leyendas.

En relación con el argumento interno hemos podido encontrar fábulas de todos los tipos mencionados. Cabe destacar el número de cuentos etiológicos. En segundo lugar, están las fábulas situacionales y en las que hay alguna competición o conflicto son las menos numerosas en los libros analizados.

En cuanto a su relación con otros textos, el único tipo que no se ha podido encontrar es la fábula dentro de otra historia. Este hecho es probable que se deba a la tipología de libros que hemos seleccionado.

En las fábulas y los mitos se da la explicación a una situación sin embargo las fábulas suelen estar protagonizadas por animales que representan actitudes humanas y lo que ocurre suele derivar como resultado de una determinada actuación buena o mala mientras que en los mitos las criaturas y lugares que aparecen son fantásticas. La gran cantidad de obras cuyo título es una pregunta cómo “¿Por qué el sol sale de día y la luna de noche?” “¿Por qué los perros viven con los humanos?”, “Por qué Dios se alejó del mundo” etc., se engloban en estas dos categorías.

Otra de las diferencias entre la fábula y el mito es que, aunque ambas dan una explicación a algún fenómeno, el tiempo en los mitos siempre es al comienzo de los

tiempos mientras que en las fábulas, aunque el tiempo es indeterminado no ocurre en el origen del mundo. Algunos ejemplos de fábula serían “El gato encuentra a las aves del corral dormidas” (the cat finds the fowl asleep) –etiológica-, “El ciervo y el caracol” (“The deer and the snail”) –competición- , “El perro y el leopardo” (“The dog and the Leopard”)– situacional-, “El león, la liebre y la hiena” (“The Lion, the Hare and the Hyena”) –etiológica- y algunos ejemplos de mito: “Creación (“Creation”), “Cómo llegaron los animales a la Tierra” (How animals came into the world) (podría ser una leyenda), “El comienzo de la muerte” (The beginning of the death), “La época de la sed” (“The great thirst”), “el mensaje” (The message”), etc.

En estas últimas narraciones se nos presentan dioses con muchos nombres o incluso “El rey de los cielos” pero no tienen grandes apariciones en la historia, le preguntan o piden permiso, hace un mandato, pero normalmente tiene alguna conexión con el mundo (un hijo, un animal, un mensajero) que tome las riendas por él. Algunas historias donde podemos ver su aparición son: “Por qué el sol brilla por el día y la luna por la noche” (“Why the sun shines by day and the moon by night”), “Creación” (“Creation”), “Por qué las gallinas viven con el hombre” (“Why chicken lives with man”). También es frecuente en este caso hablar de reinos: el reino de Njambi como en el cuento que acabamos de mencionar, el reino de los espíritus en “El desobediente matrimonio de la hija” (“The disobedient daughter’s marriage”), el reino de los pájaros, el reino de los cielos en “El principio de la muerte” (“The beginning of the death”) que acentúan que las historias no pasan en un momento ni en un espacio determinado. Esto a los niños les ayuda a introducirse en la historia.

En las moralejas de las fábulas se valora cumplir con lo que se dice, tanto con una promesa como con un deber, porque si no pueden ocurrir desgracias. La soberbia, ser demasiado confiado, la envidia, la codicia no llevan por el buen camino. También nos advierte sobre dejarnos llevar por el aspecto físico de una persona. Sin embargo, la bondad, la humildad, escuchar a los demás, dejar que te ayuden son valores que se ven recompensados.

También hay cuentos, que, aunque estén protagonizados por animales no considero fábulas porque los animales no representan personajes de forma alegórica, sino que en las historias se describe una situación que ha ocurrido entre los animales que los ha hecho estar enfrentados, lo contrario o una relación concreta. En algunos casos mezclan animales y humanos incluso con relaciones familiares: el ciervo que

quiere casarse con una joven “Carrera por una esposa” (“The race for a wife”) o el mago que es hijo de un cocodrilo en “La leyenda de Ngurangurane” (“Legend of Ngurangurane”).

Los temas en los cuentos son muy variados y normalmente también tienen una enseñanza. Como ejemplo tenemos: “Por qué los niños pertenecen a la madre” (“Why children belong to the mother”), “El ingrato” (“The ingrate”), “La envidia del hombre ciego” (“The jealousy of a blind man”), “Amabilidad incomprendida” (“Kindness misunderstood”), “Cómo Hlakanyana burló al monstruo” (“How Hlakanyana outwitted the monster”), “Sakunaka, el joven apuesto” (“Sakunaka, the handsome young man”), etc.

Lo que nos dicen las historias respecto a las familias es, por la cantidad de veces que son protagonistas de las historias, que son importantes en la sociedad, que están muy presentes e influyen en la vida diaria. La presencia del contexto familiar también vuelve estas obras perfectas para el público infantil, puesto que es un contexto que los niños comprenden y les da seguridad. Estas historias nos dicen que hay que hacer caso a los padres, incluso con la elección de pareja. Que hay cosas que sólo debe saber la familia. Los secretos que pertenecen a la familia no deben salir de ella. El marido debería hacer siempre caso a una mujer que es buena. Sin embargo también aparece que no dejes que se aprovechen de ti si no te han valorado cuando no tenían nada porque si se acercan después será para aprovecharse (miembros fuera del núcleo familiar).

La hija en ocasiones es la que genera el conflicto (Formación del lago Tanganika y cómo la muerte llega a la tierra). También aparecen con la finalidad de contraer matrimonio “El matrimonio de la hija desobediente” (“The disobedient daughter’s marriage”), “Carrera por una esposa” (“The race for a wife”).

La importancia de la música la podemos ver también en otras historias como en “Kamiyo y el río” (“Kamiyo of the river”) o “Mpipidi y el árbol motlopi” (Mpipidi and the Motlopi tree”), en el libro Canciones Infantiles y nanas del baobab de Chantal Grosliéziat, “Cómo los animales llegaron al mundo” (“How animals came into this world”), “Mmutla y Phiri”...

5.1.2. Personajes y Objetos

Los personajes pueden ser realistas, alegóricos o fantásticos. Son superficiales no muestran la personalidad y los pensamientos con profundidad. Normalmente muestra si encaja en alguna cualidad humana: soberbio, humilde. Son personajes planos que no cambian durante la historia. Esto ayuda a los niños a comprender la historia y el mensaje que se quiere transmitir y se posicionen.

Buscando arquetipos sobre todo las características se repiten con animales. No he podido ver una gran presencia de personajes tópicos en la cultura occidental como las princesas o los caballeros, ya que ellos no tienen esta tradición. En el libro de Henri Gougaud sí que hay presencia de algunos personajes de la nobleza, pero este fue descartado, porque las historias pertenecen al norte de África. Estas historias son más cercanas a las fábulas de Esopo o los cuentos de Perrault o los hermanos Grimm como *Pulgarcito* o *Caperucita roja*, ya que el estilo de vida predominante es humilde. Esto se debe que las historias recogidas nacen del pueblo y se transmiten de forma oral modificándose y adaptándose cuanto se necesiten para que las personas a las que van dirigidas puedan sentirse representadas.

La mayoría son personas humildes pescadores, pastores, leñadores, ganaderos, cazadores... que viven en aldeas, pueblos o bosques. Elemento que comparte con los cuentos populares europeos.

Las características del estilo de vida que podemos ver nos deja un montón de vocabulario sobre alimentos, fauna y flora: salsa de cacahuete, maíz, cassava, nueces molidas, vino de palma, plantaciones de plátanos, melones tsamma, árboles umdoni, el loro, el águila o el chacal. Las relaciones entre un fruto o una flor y su árbol. Y costumbres como cargar objetos sobre la cabeza. Es decir, nos introducen de lleno en la cultura africana a través de sus objetos más cotidianos y de los elementos que configuran su entorno más próximo.

Algunos animales mantienen sus características en los diferentes cuentos y a veces cambian, como señalan en el libro de Mandela, incluso pueden cambiar en la misma historia cuando se cuenta en diferentes lugares. Es algo muy común en la tradición oral.

Animales	Características
La araña	es un animal con muchísima representación. Representa la astucia y a veces aparece relacionándose con Dios. Ayuda a los demás mediante trucos. A veces esos trucos los utiliza para salirse con la suya. “The disobedient daughter’s marriage” “The squirrel and the spiders”, los cuentos de “Anansi, la araña”.
El león	aparece como rey, da regalos. “Los regalos del rey León” “Tinga Tinga: Why the rhyno charges” “Ohaia and his Sorrows”. Es el más poderoso.
El ciervo	es un animal valorado, rápido, pero no suele salir bien parado en las historias. En ocasiones por soberbia, por ladrón, por ser menos astuto que el competidor...
El zorro	es un tramposo. “The rice for a wife”
Murciélago	no cumple con su deber (como la liebre)
Paloma	cumple con su deber
Caracol	astuto, no se rinde
La serpiente	ayuda al humano “El jefe serpiente” (“The serpent chief”), “El ingrato” (“The ingrate”). En diferentes historias la serpiente ayuda contra la sed y el hambre de los animales como en el cuento de Boniface Ofogo o “La época de la sed” (“The great thirst”)
Conejo	Inteligente, precavido, valiente
Liebre	Astuta, en dos cuentos no logra su cometido (Boniface y El mensaje”) Ocurre de forma similar con el ciervo. Es valorado pero no sale siempre bien parado.
La rata o ratón de campo	Tiene buen corazón
Ardilla	Mala compañía.
La oveja	Se viste con piel de humano
Gallo	Alardea, falsa valentía

Perro y gato	Aparecen cuentos sobre el origen de su relación con el hombre.
Tortuga	Animal sabio “The Leopard, the tortoise and the bush rat” Boniface, paciente “guardiana del tiempo”
Elefante	El más grande, es paciente e inteligente, es también bondadoso y sacrificado.

Otros personajes	Características
Criatura fantástica (monstruo)	En ocasiones aparecen criaturas fantásticas que ponen a los humanos en un compromiso que se resuelve con la actitud correcta y ofrece una enseñanza. “El ave mágica que hechizaba con su canto”, “Por qué los hijos pertenecen a la madre” (“Why Children belong to the mother”).
El sol y la Luna	Aparecen en fábulas etiológicas. Son historias que da la casualidad de que poseen coincidencias aunque no son la misma historia y no tienen el mismo mensaje. En ambos hay un animal que falla en cumplir su deber, en uno por un mensaje y en otro por un encargo y en ambos uno de ellos se relaciona con la muerte. En “Por qué el sol brilla por el día y la luna por la noche” (“why the sun shines by the day and moon by the night”) es el murciélago el animal que no cumple su deber y el sol el que se relaciona con la muerte (por ello, el murciélago no sale de día) mientras que en “El mensaje” (“The message”) es la liebre quien no cumple su deber y la luna la que se relaciona con la muerte (también con las marcas de la luna).

La presencia de elementos naturales asociados a la espiritualidad puede deberse a la relación que estableció la población neolítica africana era próxima a la naturaleza frente a los indoeuropeos que al hacer frente a adversidades climáticas comenzaron a alejarse de esta idea (García, 2016, p. 31).

Animales con buena relación	Animales enfrentados
El perro y la oveja	La liebre y la hiena. “Mmutla y Phiri” “El León y “La liebre y la hiena”.
El perro era el hermano del chacal	La oveja y el chacal
	El gato y las gallinas
	Antílope y chacal
	Gato y ratón
	El zorro y la cabra
	El halcón y las gallinas
	León y leopardo
	Leopardo y oveja
	Oveja y Perro
	Perro y Leopardo

Objetos que aparecen:

El yembé o algún instrumento de percusión. Los tambores son claves de la identidad y tradición. Es un elemento que une las diferentes culturas de África entre ellas y con el resto del mundo. Es una unión con su pasado, un medio de comunicación, de acompañamiento de bailes, transmisor de mensajes (Martínez, 1999). “How animals came to the world”.

Cuencos para cocinar y comer: se relaciona a la presencia del estilo de vida en las historias.

5.1.3. Espacios y tiempo.

Los espacios donde transcurre la historia son casi exclusivamente abiertos, en el pueblo, en la granja, en la selva, en el bosque. También aparece la casa representando un lugar seguro y acogedor. Por ejemplo, en “Por qué los niños pertenecen a la madre” (“Why children belong to the mother”) se encierran en la casa para protegerse en una escena que nos recuerda al cuento de los siete cabritillos y “Cómo el perro llegó a ser amigo del hombre” (“How the dog became the friend of man”) el perro se hace amigo del hombre porque quiere estar cómodo en el interior de un hogar cálido. Los espacios, tan propios de la literatura infantil, son siempre lugares fácilmente reconocidos por el niño, por este motivo se repiten constantemente en las historias configurando arquetipos espaciales.

En cuanto al espacio cultural destaca el estilo de vida ganadero y pesquero, ya que estas acciones aparecen de forma recurrente y en ocasiones afecta a la historia. El pescador que había encontrado el lugar perfecto para pescar hasta que..., el hombre que un día va a recoger frutos de un árbol y se encuentra con..., etc.

El tiempo de la historia es indefinido, tanto el tiempo exterior, que indica en qué momento ocurre algo como el tiempo interno de la propia historia. Lo único importante de mencionar es si la historia ocurrió al principio de los tiempos o no. No hace falta recordar que el tiempo en la literatura infantil es indefinido, para marcar cierta distancia de lo real con lo acontecido.

6. Breve propuesta

Con la información recogida algunas ideas para llevar el folclore y los mitos africanos al aula o en un contexto educativo informal.

Como mencioné para hacer homenaje a la tradición oral en la propuesta a continuación el papel del narrador será fundamental. Por lo tanto, el instrumento principal será la voz. Las historias se deben trabajar con anterioridad para conocerlas, poder mirar al público mientras se cuenta y atraerlos. Pero utilizaríamos diferentes medios: voz, *kamishibai*, títeres... y, lo más importante que debemos aprender a manejar es la interacción con el público. Sin cambiar la historia, la magia de la tradición oral es que no debemos asustarnos por añadir pequeñas modificaciones para adaptarnos al público en cada ocasión, diálogos, canciones... que puedan enriquecer la historia y mejorar el interés de los oyentes.

Sin la formación específica no es posible que un docente pueda utilizar el folclore adecuadamente (Isamitt, 1962, p. 76). Esta le ayudará a elegir el auténtico folclore y a elegir qué elementos sirven para crear la atmosfera adecuada en cada momento y a convertirse a uno mismo en un elemento de la historia, integrador de la cultura.

Una idea es contar con asociaciones que puedan colaborar con nosotros como Casa África u ONG de nuestro entorno que actúen con proyectos educativos y que valoremos con mirada crítica.

Este tema es suficientemente amplio como para abarcarlo dentro de un proyecto.

En 1921 William Heard Kilpatrick (1871-1965), influido por John Dewey (1859-1952) escribe un ensayo al que titula “El método por Proyectos”. Este escrito se basa en la libertad de los alumnos y su participación en la construcción de su propio conocimiento. Kilpatrick se convierte, por tanto, en el padre de la metodología por Proyectos, a la que define como:

El modelo formativo que ofrece el desarrollo del individuo ante los problemas de la vida, enfrentándose con éxito ante los mismos. En esta metodología, el docente ayuda al alumnado a hacer distinciones, tomar consideraciones más elaboradas y desarrollar las actitudes sociales sobre las decisiones adoptadas.

(Parejo y Pascual, 2014, p.6).

El aprendizaje en los primeros años de vida se basa en la experimentación, la satisfacción de la curiosidad por conocer el mundo que les rodea y, todo ello se realiza mediante el juego. “El niño es un ser activo, desea hacer cosas, trabajar, jugar, su espíritu está lleno de curiosidad.” (Labrador, 1998, p. 39). Según Kilpatrick, en ese proceso de aprendizaje, se debe incluir al niño, haciéndole creador del proyecto. Por ello es necesario que los proyectos estén basados en las necesidades e intereses de los más pequeños.

Para llevar a cabo esta metodología, como señala Labrador (2008), es necesaria una escuela activa, basada en la acción, que permita al niño jugar de forma libre. De esta manera, el niño tiene motivación por superar las dificultades y resolver problemas que puedan surgir. Este proceso favorece su autonomía y curiosidad. El papel del maestro se basa en la implicación y en dar respuesta a los intereses del niño, escuchándolos y proponiéndoles nuevos aprendizajes.

Existen distintos tipos de proyectos, dependiendo de la finalidad del mismo. Tanto Kilpatrick como Vázquez establecen sus propias clasificaciones. Éstas se exponen a continuación:

Este proyecto tendría la finalidad, siguiendo la clasificación de Kilpatrick (1921) y Vázquez (2008) (como se citó en Parejo y Pascual, 2014), de fomentar el disfrute ante una experiencia estética, ante la literatura. Aunque no será la única finalidad porque como hemos ido viendo en España sería reforzar valores como la tolerancia y el respeto a través del conocimiento. Y en un país africano la valoración de las propias costumbres e historias. En el primer caso acabaría con una investigación sobre los cuentos occidentales para después de contarlos y hacer actividades con ellos poder reflexionar sobre las diferencias y semejanzas que hemos podido encontrar y por qué. Y en el segundo caso, la investigación sería el punto de comienzo, después de conocerlas se pueden trabajar diferentes formas de contarlas, que unas clases representan cuentos a otra. También es interesante reflexionar en este contexto sobre qué ideas nos transmiten.

Otras metodologías² con las que introducir el folclore africano en el aula son:

² La metodología es un recurso concreto para llevar a cabo una serie de técnicas de investigación o de trabajo, que sirven como herramienta para analizar una realidad determinada (Admin, 2016).

- Los Centros de Interés:

Es un método pedagógico que nace de la idea de Decroly del “aprendizaje globalizador”. Consiste en organizar los contenidos en torno a un eje central elegido en función de las necesidades e intereses naturales de los niños, pero siempre relacionado con los contenidos de las distintas áreas. El tiempo del centro de interés estará determinado por la motivación de los niños.

Estaría orientado a recoger los gustos de los niños para plasmarlos en las historias o tenerlos en cuenta en la selección de cuentos y actividades.

- Juegos de temas, reproducciones de la realidad o rincones:

La metodología por rincones consiste en la creación de espacios de juego organizados en el aula, en los cuales se concentran materiales de acuerdo con los intereses de las edades infantiles.

Se justifica en el juego simbólico, el cual permite a los niños y niñas adaptarse al mundo real mediante la realización de actividades cotidianas, entre otras. Con los rincones se simboliza la vida real y se forma un escenario con diversos elementos reales al alcance de los niños y niñas. Los rincones son un elemento natural de aprendizaje cognitivo del alumnado, así como favorecedor de las relaciones afectivas y sociales, la creatividad infantil, la espontaneidad y la libre iniciativa del niño. Tienen como objetivo satisfacer las necesidades del alumnado y crear aprendizajes significativos.

La Literatura es un recurso infinito y uno de sus usos más habituales es la dramatización. Actividad muy divertida que mejora la expresión verbal y corporal mientras se juega.

- Los talleres:

Consisten en la puesta en práctica, durante un periodo limitado de tiempo, de una técnica o temática concreta,

Deben permitir al alumnado curiosear, experimentar, explorar y buscar soluciones.

Mientras que la maestra se compromete a ejercer un papel motivador y de supervisión continua.

Fomentan la consecución de habilidades técnicas, la interacción de los pequeños tanto con su entorno como con sus iguales y potencian la expresión espontánea.

En los talleres se trabaja un tema únicamente, pero a diferencia de los rincones, se utilizan espacios diferentes para cada taller, con materiales concretos y técnica muy tutelada.

Se orientaría a espacios de tiempo más pequeños o a acciones más concretas que lo que se busca en un proyecto.

Un títere puede ser un buen recurso como conector de historias y actividades. Escuchar y estar inmerso en una historia son hechos diferentes. Durante la infancia es fácil que un niño se introduzca en la trama, pero también lo es que se aburra. Por ello, un elemento de dispersión y diálogo creemos que puede ayudar a reconectar. Si se utiliza bien además puede servir para hacer preguntas a los niños y observar el grado de comprensión y si les está gustando y quieren saber lo que va a pasar o no. En este caso, creemos que una araña podría ser nuestra heroína come-mosquitos, ya que en España no hay arañas realmente peligrosas y no tenemos porqué tenerlas miedo. Y en contexto africano, tienen gran representación histórica y cultural, así como son muy buenas en las sociedades de clima tropical donde abundan los mosquitos causando enfermedades.

La literatura no es sino el arte de la palabra. Iremos adentrándonos también en el mundo de la creación narrativa y la escritura a través de dados cuenta-historias creados por nosotros: dos con animales frecuentes en las historias (león, elefante, perro, gallinas, mono, leopardo, hiena, araña) uno con lugares (selva, aldea, casa, granja) y dos con elementos variados (luna, sol, yembé, regalo, hombre, mujer, niño, niña). No tienen por qué utilizarse a la vez. Se puede comenzar con tres e ir añadiendo.

Además, creemos que distintos tipos de arte pueden encontrarse:

Observar dibujos de diferentes artistas africanos y pintar cuadros coloridos con figuras con pocos detalles y alargadas.

Hacer un mortero con arcilla, pasta piedra o material que consideremos apropiado para el modelado. Se pueden adornar con dibujos geométricos con objetos como agujas para niños, dependiendo de la edad con ayuda o sin ayuda y después pintarlo. Para los niños que no saben escribir, escribir su nombre marcándolo con la aguja para que ellos lo puedan repasar después con la pintura. Un gran juguete para el juego simbólico.

Y la interculturalidad a través de juegos al aire libre como el *ampé*, la rayuela africana, el *ubuthi*, el *mamba*, el *achi* (Ikuska, 2013) como con juegos de mesa como el

ludu, o el *orwari* tienen juegos paralelos en nuestra cultura. Esto permite mostrar en el aula como las diferencias culturales de la infancia son mínimas y los juegos, como otro inconsciente colectivo, se mantienen casi iguales en todas las culturas, porque no debemos olvidar que el juego tiene también algo de rito.

Si vas a llevar a cabo proyectos educativos o sociales en un contexto de desarrollo o ajeno al tuyo creo que es importante valorar la cultura local y adaptarse al contexto. Por ello hay que conocer las historias, aprenderlas y transmitir las. El diálogo entre culturas es lo más importante en la interculturalidad, por ello todas las actividades se pueden realizar con pocos medios y en casi cualquier lugar.

Con el contexto africano tenemos que tener también especial cuidado porque el mayor problema que ha tenido históricamente y actualmente es la intervención de las potencias mundiales en su economía y desarrollo. Es un continente que está levantándose para que se oiga su voz y desde aquí no queremos hablar por ellos. Cuando estás dentro de un proyecto social en un contexto de desarrollo comienzas a informarte sobre cómo trabajan las ONG y ves que realmente el paternalismo, el colonialismo occidental hacia África parece que se ha guardado en el ADN de algunas personas que se apuntan a hacer voluntariado sin saber en qué consiste y el resto, como es normal, nos equivocamos y tenemos que aprender. Lo primero es no juzgar, reflexionar y comprender. Lo segundo es adaptarte y eso también consiste en no pretender que lo que uno ha aprendido es lo correcto. Cuando vas a estar en una escuela o ambiente educativo para los niños y niñas lo que conocen sí es lo más importante. Les gusta que les cuenten cuentos y ver películas, pero nunca son sus cuentos o sus películas. ¿Te imaginas que viene un profesor a España y que no conoce la historia de los tres cerditos, la gallina de los huevos de oro o la liebre y la tortuga? Seguramente las familias y los niños las echan de menos. ¿Te imaginas que en España no apareciesen personas blancas en ninguno de los libros de nuestra biblioteca? ¿O que enseñen el cuerpo humano sólo con personas negras? ¿Te imaginas que los cuentos que te contaba tu abuela se fuesen perdiendo poco a poco?

¿Pero entonces, sólo enseñamos lo que corresponde a nuestro entorno más cercano? ¿Para qué vamos a llevar fábulas africanas al aula española si ya tenemos un gran número de ellas en nuestra tradición literaria?

En ningún momento quiero decir que sólo se deban conocer las historias de nuestro entorno, sino que los niños sobre todo a edades tempranas deben sentirse

reconocidos en las historias y cuanto más se parezca a su día a día mejor. Porque es una forma de sentirte valorado a través de historias que en las que uno tiene cabida. Sin embargo, también nos atraen aquellos cuentos que tienen elementos desconocidos y curiosos pero en los que, a través de la trama y los personajes los comprendemos. Por ello, diferentes tipos de narraciones deben coexistir.

La realidad actual en España de las escuelas públicas es que la procedencia del alumnado es variada y multicultural. Por ello, todas las acciones que busquen el encuentro entre culturas y que ayuden a lograr comprender algo tan sencillo como que todos somos iguales y todos somos diferentes. Y es la única forma de que exista riqueza y mejoremos poco a poco, aprendiendo unos de otros.

Por tanto, se verían reflejados casi todos los objetivos que persigue la educación.

En educación Infantil. Artículo 3. Del Real Decreto 1630/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas del segundo ciclo de Educación infantil.

- a) Conocer su propio cuerpo y el de los otros, sus posibilidades de acción y aprender a respetar las diferencias.
- b) Observar y explorar su entorno familiar, natural y social.
- d) Desarrollar sus capacidades afectivas.
- e) Relacionarse con los demás y adquirir progresivamente pautas elementales de convivencia y relación social, así como ejercitarse en la resolución pacífica de conflictos.
- f) Desarrollar habilidades comunicativas en diferentes lenguajes y formas de expresión.
- g) Iniciarse en las habilidades lógico-matemáticas, en la lecto-escritura y en el movimiento, el gesto y el ritmo.

Artículo 7. Objetivos de la Educación Primaria del Real Decreto 126/2014, de 28 de febrero, por el que se establece el currículo básico de la Educación Primaria.

- a) Conocer y apreciar los valores y las normas de convivencia, aprender a obrar de acuerdo con ellas, prepararse para el ejercicio activo de la ciudadanía y respetar los derechos humanos, así como el pluralismo propio de una sociedad democrática.

- b) Desarrollar hábitos de trabajo individual y de equipo, de esfuerzo y de responsabilidad en el estudio, así como actitudes de confianza en sí mismo, sentido crítico, iniciativa personal, curiosidad, interés y creatividad en el aprendizaje, y espíritu emprendedor.
- c) Adquirir habilidades para la prevención y para la resolución pacífica de conflictos, que les permitan desenvolverse con autonomía en el ámbito familiar y doméstico, así como en los grupos sociales con los que se relacionan.
- d) Conocer, comprender y respetar las diferentes culturas y las diferencias entre las personas, la igualdad de derechos y oportunidades de hombres y mujeres y la no discriminación de personas con discapacidad.
- e) Conocer y utilizar de manera apropiada la lengua castellana y, si la hubiere, la lengua cooficial de la Comunidad Autónoma y desarrollar hábitos de lectura.
- f) Adquirir en, al menos, una lengua extranjera la competencia comunicativa básica que les permita expresar y comprender mensajes sencillos y desenvolverse en situaciones cotidianas. (Si se lleva a cabo en lengua extranjera)
- h) Conocer los aspectos fundamentales de las Ciencias de la Naturaleza, las Ciencias Sociales, la Geografía, la Historia y la Cultura.
- i) Iniciarse en la utilización, para el aprendizaje, de las Tecnologías de la Información y la Comunicación desarrollando un espíritu crítico ante los mensajes que reciben y elaboran.
- j) Utilizar diferentes representaciones y expresiones artísticas e iniciarse en la construcción de propuestas visuales y audiovisuales.
- k) Valorar la higiene y la salud, aceptar el propio cuerpo y el de los otros, respetar las diferencias y utilizar la educación física y el deporte como medios para favorecer el desarrollo personal y social.
- l) Conocer y valorar los animales más próximos al ser humano y adoptar modos de comportamiento que favorezcan su cuidado.
- m) Desarrollar sus capacidades afectivas en todos los ámbitos de la personalidad y en sus relaciones con los demás, así como una actitud contraria a la violencia, a los prejuicios de cualquier tipo y a los estereotipos sexistas

Como podemos comprobar el folclore es una herramienta que nos va a permitir desarrollar muchos de los contenidos curriculares que abarcan la etapa de Educación Infantil y

Primaria. Así como busca un interés y disfrute por la escucha y lectura de cuentos. Así como se persigue desarrollar actitudes pacíficas, tolerantes, respetuosas y de igualdad.

Los valores que se pretenden reafirmar se relacionan con los derechos humanos y la época actual por lo que debemos seleccionar los cuentos y si hay alguno que pensamos que puede ser sexista, que no lo comprendemos bien, etc., es mejor que no lo contemos. Por ejemplo en ningún caso contaría “Por qué las gallinas viven con el hombre” (“Why chicken live with a man”) o “Cómo la gata se instaló dentro de la choza” (“The cat who comes indoor”).

7. Conclusiones

A lo largo del presente documento hemos ido conociendo un poco la situación actual de África, reflexionando críticamente sobre sus aspectos sociales y sobre todo, sobre la intervención extranjera en el continente. En este documento se plantea un espacio de diálogo entre culturas en el que se plantea la literatura como medio para la comunicación e interculturalidad. Que todas las características señaladas sobre la literatura Infantil occidental encajaran casi a la perfección con el folclore africano ya nos afirma que va a ser un elemento que una las culturas y resalte las semejanzas. Por los que en definitiva consideramos a los cuentos una herramienta divergente e integradora. También hemos descubierto la magia de la transmisión oral y hemos desmembrado las historias para sacar características que definieran si son literatura infantil o no y si escondían personajes arquetipos. Para nuestra satisfacción sí que hemos encontrado, personajes y tramas repetidas de las que extraer ideas. Además hemos visto historias repetirse en diferentes fuentes los mismos cuentos como en “Cómo la sabiduría se esparció por el mundo” y “Anansi and the pot of wisdom” con otros nombres lo que nos lleva a pensar que han sido recopiladas de la tradición oral sin ninguna duda.

Para finalizar, lejos de realizar una programación didáctica se pretenden recoger todas las ideas básicas sobre las que empezar a edificar acciones más concretas que te ayuden a erigir una programación sobre literatura africana.

La curiosidad que había surgido en mí al interesarme por conocer unas historias que me eran desconocidas ha vuelto este trabajo un de gran carga personal. Hay muchos riesgos al introducirte en otra cultura, porque es difícil alejarse de las ideas con las que uno ha estado criado y conocer el contexto es algo difícil primero por el desconocimiento por mi parte hacía el tema elegido y el otro por la escasa y ambigua información al respecto.

La literatura tradicional es un reflejo de la vida de cada lugar. Las costumbres, el estilo de vida, la forma de relaciones parentales (roles), la flora y la fauna (aves, monos, roedores), las tradiciones, la música. Por ello, estas historias nos ayudan en gran manera

a conocer un lugar, pero estas mismas historias no se pueden comprender sin el contexto histórico y cultural en el que se originaron ni sin comprender su tipología.

En este caso son cuentos, ni poesías, ni canciones, ni dichos. Y tradicionales, por lo que hay que tener una mirada abierta y alejarse de las ideas modernas y los mensajes que hoy transmiten nuestras historias. La trama y el contexto puede ser diferente en gran medida, pero la forma de actuar de los protagonistas es atemporal. Seamos quién seamos sabemos distinguir a los personajes buenos de los malos. En estas historias hemos podido ver, aunque son para que todo el mundo disfrute de ellas, que presentan características que las vuelven idóneas para el público infantil. Así son la de los tiempos indefinidos, que los personajes sean planos, se utilice el contexto familiar, los animales, haya elementos fantásticos que hagan fluir nuestra imaginación y crecer nuestro interés. Las explicaciones etiológicas que nos encontramos en cantidad además se mezclan con la inocencia infantil y se justifican en la curiosidad por conocer el mundo.

La literatura es una herramienta para aprender todo tipo de temas. Pero no debe ser su objetivo principal. Este sería lograr un momento de disfrute a través de las palabras.

Con el análisis de estas historias no queremos recopilar información, sino plantear una base de conocimiento que abra camino a la transmisión y difusión.

Creemos que, en los cuentos tradicionales y la transmisión oral, la forma de narrar es muy importante. Como he mencionado introducir las historias de un lugar sin hablar adecuadamente del contexto conlleva a una fragmentación no permite al receptor comprender la forma de pensar.

Conocer, y aún más dar a conocer, una cultura que no es la propia es arriesgado si llevamos la mente llena de prejuicios. Además, la magnitud de nociones a tener en cuenta y la extensión territorial son sin lugar a dudar un obstáculo que no iba a permitir un informe lingüístico porque no es el fin de este documento. No sería lógico pensar como investigadora que este trabajo tiene un valor a ese nivel. El fin fue descubrir si había un imaginario común en África, que nos permitiese obtener algunas ideas básicas sobre el ideario con el que crecen los niños y las historias que escuchan durante su infancia.

Por desgracia África ha sido un continente desvalorizado y silenciado a lo largo de la historia, como se comprueba por la división actual del continente que no

corresponde a los reinos históricos (ss. VII- XVI) y ricos que conformaron África un día (Corachán, 2013, p.77). Al olvido de los medios de los sucesos cuando no resultan de catástrofes y una desinformación en cuanto la situación real de los sucesos.

Mismamente en este trabajo simplificar todo el África subsahariana como una unidad, podemos darlo a entender, pero en este caso es porque es cierto que se trata de una mirada general. Y ellos mismos reconocen esta historia común al formar la *Organización de Unidad Africana (OUA)*.

Pero, además, no podemos obviar los beneficios que la interculturalidad, aquella que integra culturas, puede tener en el aula:

La interculturalidad es la síntesis superadora y vivencial del ser y saber humano que se reconoce a sí mismo en la realización y el encuentro creativo de experiencias humanas diversas. Necesitamos nuevas concepciones y prácticas educativas centradas en la equidad, la solidaridad y el acercamiento plural entre todas las personas y pueblos, con el máximo respeto a la identidad en el horizonte de nuevas actuaciones de carácter global (Medina y Domínguez, 2005: X).

Me gustaría acabar tal y como empecé. Citando a Mandela (2004).

Es mi deseo que la voz del narrador de cuentos nunca muera en África, que todos los niños de África puedan maravillarse con los libros y que nunca pierdan la capacidad de ampliar sus horizontes del mundo con la magia de los relatos (p.12).

8. Referencias bibliográficas

- Admin (2016). *Enseñanza: hacia una metodología activa*. Pedagogía. Recuperado de <http://www.pedagogia.com/metodo-y-actividades/metodologia-activa/>
- Álvarez, E. (2018). El concepto de tradición clásica y su permanencia en la poesía contemporánea Española (de 1950 a la actualidad). *Dicenda. Estudios de lengua y literatura españolas*, 36, 9-31.
- Álvarez, E., y Romero, C. (2019). Desarrollo y gestión de la identidad personal en el aula plurilingüe: hacia una educación intercultural. En. C. Tatoj y S. Balches (eds.). *Voces y caminos en la enseñanza de español/LE: desarrollo de las identidades en el aula*. (pp. 15-30). Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Slaskiego.
- Ananse media. (Productor). (5 de julio de 2016). Ananse outwits the lion [Youtube]. De <https://www.youtube.com/watch?v=uVNtRzqDIlg&t=477s>
- August house/story core. (Productor). (19 de octubre de 2006). Anansi and the turtle go to dinner (Animated stories for kids) [Youtube]. De <https://www.youtube.com/watch?v=Ugi5KYfQO-0>
- August house/story core. (Productor). (19 de octubre de 2006). Anansi and the tug o'war (Animated stories for kids) [Youtube]. De <https://www.youtube.com/watch?v=rdsvvHpAGQc&t=200s>
- August house/story core. (Productor). (19 de octubre de 2006). Anansi and the sky kingdom (Animated stories for kids) [Youtube]. De <https://www.youtube.com/watch?v=4RHQYctGYkU>
- August house/story core. (Productor). (19 de octubre de 2006). Anansi and the pots of beans (Animated stories for kids) [Youtube]. De <https://www.youtube.com/watch?v=Sau3E2LEfcl>
- August house/story core. (Productor). (19 de octubre de 2006). Anansi goes to lunch (Animated stories for kids) [Youtube]. De <https://www.youtube.com/watch?v=eob6eU7hceI&t=81s>

- Bandura, A., y Rivièrè, Á. (1982). *Teoría del aprendizaje social*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Casa Africa. (Productor). (16 de enero de 2018). El elefante que perdió su ojo [Youtube]. De <https://www.youtube.com/watch?v=ComfFnAk2R4&t=1149s>
- Cerrillo, P., y Ortiz, C. S. (2003). Lo literario y lo infantil: concepto y caracterización de la literatura infantil. En Cerrillo, P. y Yubero, S. (Coords.), *La formación de mediadores para la promoción de la lectura*, (PP. 17-25). Ciudad Real: Universidad de Castilla- La Mancha.
- Conde, J. L. (1994). *Cuentos motores* (vol.I). Paidotribo. Barcelona.
- Corachán, M. (2013). *Historia del África negra precolonial... La historia que Occidente ignoró*. Barcelona, España: Edicions+Bernat.
- Delors, J. (1996). *La educación encierra un tesoro*. Madrid: Santillana-Ediciones Unesco.
- Delors, J., (1996). UNESCO. *La educación encierra un tesoro*. Madrid: Santillana.
- Díaz-Plaja, A., Prats i Ripoll, M. (1998). Literatura infantil y juvenil. En Mendoza, A. (coord.). *Conceptos clave en Didáctica de la Lengua y la Literatura*. (191-214). Barcelona: SEDLL, ICE, Horsori.
- Educational Video Library. (Productor). (20 de noviembre de 2017). Anansi the spider – A west african Folktale – Full Animmated Short Film [YouTube]. De <https://www.youtube.com/watch?v=hvb5EsITzoM>
- Fernández, S. (24 de diciembre de 2015).La literatura infantil africana también quiere contar sus propias historias. *El país*. Recuperado de https://elpais.com/elpais/2015/12/24/africa_no_es_un_pais/1450940400_145094.html
- Gárate, M. (1994). *La comprensión de los cuentos en los niños. Un enfoque cognitivo y sociocultural*. Madrid: Editorial Siglo XXI
- García, E. (2017). *Breve historia de África subsahariana*. Madrid, España: Ediciones Nowtilus S.L.

- Godwin, C. (2010). *African Myths and Folk Tales*. Washington, USA: dover publications.
- González, I. (2006). El valor de los cuentos infantiles como recurso para trabajar la transversalidad en las aulas. *Campo abierto*, 25 (1), 11-30.
- Grupo Guadarrama. (Productor) (5 de octubre de 2017). *El cuento de la boca, el brazo y la luna* [YouTube]. De <https://www.youtube.com/watch?v=B8u5q0-WOFY>
- Ikuska. (1997- 2013). *Juegos infantiles*. Juegos: Ikuska. Recuperado de <http://www.ikuska.com/Africa/Etnologia/juegos.htm>
- Isamitt, C. (1962). El folklore como elemento de enseñanza. *Revista Musical Chilena*, 16 (79), 75-94.
- JIG Video productions. (Productor). (3 de marzo de 2011). Anansi and the pot of wisdom [YouTube]. De <https://www.youtube.com/watch?v=YwJmVBCLh90&t=303s>
- Labrador, B., & de León, F. P. (2008). Hermenéutica del modelo prospectivo para la educación. *Telos: Revista de Estudios Interdisciplinarios en Ciencias Sociales*, 10 (2), 262-276.
- Labrador, C. (1998). Roger Cousinet y la pedagogía de grupo. *Padres y Maestros/Journal of Parents and Teachers*, (240), 36-39.
- Llorens, A. (2017-2018). *La publicidad de las ONGD cómo afecta y cómo es percibida por el público objetivo* (TFG). Universitat Oberta de Catalunya, España.
- López-Noguero, F. (2002). El análisis de contenido como método de investigación. *XXI Revista de Educación*, 4, 167-180.
- Lucas, A. (2019). Fabulosos cuentos africanos para niños y mayores. *El país*. Dos de enero. Recuperado de https://elpais.com/elpais/2018/12/28/africa_no_es_un_pais/1546021910_457454.html
- Luciano M. y Grimaldi E. (1998). *Literatura infantil y desarrollo creativo*. Santiago de Compostela: Griallibros.

- Mandela, N. (Ed.). (2004). *Favorite African folktales*. New York, USA y London, UK: Norton.
- Martínez, 1999. Presencia africana, oralidad y transculturación. *Oralidad: para el rescate de la tradición oral de América Latina y el Caribe*, 10, 28-32.
- Ministerio de Educación y Ciencia. (2007). ORDEN ECI/3854/2007, de 27 de diciembre, por la que se establecen los requisitos para la verificación de los títulos universitarios oficiales que habiliten para el ejercicio de la profesión de Maestro en Educación Infantil. BOE. (312). 1-4.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2007). Real Decreto 1630/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas del segundo ciclo de Educación infantil. BOE. (4). 1-16.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2014). ORDEN ECI/3854/2007, de 27 de diciembre, por la que se establecen los requisitos para la verificación de los títulos universitarios oficiales que habiliten para el ejercicio de la profesión de Maestro en Educación Infantil. BOE. (52), 1-58.
- Montaner, A. (2013). Análisis del tratamiento de la fábula desde una perspectiva intercultural. Esopo y la tradición española en las aulas de 6.º Curso de Ed. Primaria [Fables' analysis and development from an intercultural perspective. Aseo within the spanish tradition in...]. *ENSAYOS. Revista de la Facultad de Educación de Albacete*, 28, 183-195.
- Montenegro. (Productor). 17 de septiembre de 2012). El cazador más grande “Zanga”. [Youtube]. De <https://www.youtube.com/watch?v=EMPWCkN6bA0&t=123s>
- Ngozi, C. (2018). *El peligro de la historia única*. Barcelona, España: Penguin Random House Grupo Editorial, S.A.U.
- Nikleva, D. G. (2012). Educación para la convivencia intercultural. *Árbor*, 188 (757), 991-999.
- Nomo, M. (2005). Una visión comparada de las literaturas negroafricanas postcoloniales en lenguas europeas. *Tonosdigital*. (10). Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital/znum10/estudios/P-Nomo.htm>

- NYIT. (Productor). (6 de diciembre de 2013). Anansi ticks mosquito (Animated stories for kids) [Youtube]. De <https://www.youtube.com/watch?v=qQ8bynSde2g>
- Ofogo, B. (2006). *Una vida de cuento*. Madrid: Centro de Investigación y Documentación Educativa (CIDE). 88-96.
- Parejo, J. L., y Pascual, C. (2014). La pedagogía por proyectos: clarificación conceptual e implicaciones prácticas. *CIMIE 14, Simposio llevado a cabo en el III Multidisciplinary International Conference on Educational Research, Segovia*.
- Rodríguez, F. (2005). *De Esopo al Lazarillo*. Huelva: Ed. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.
- Rosado, Jiménez, Sánchez y Gómez. ONGAWA. (2019). *Un relato colectivo, optimista y cuestionador sobre cómo las ONGD implicamos a la ciudadanía*. Recuperado de https://ongawa.org/wp-content/uploads/2018/12/NadieDijoFacil_ResumenEjecutivo.pdf
- Rosales, M. A. (Pod). (2016). *Gurumbé canciones de tu memoria negra* [Filmin]. Recuperado de <https://www.filmin.es/pelicula/gurumbe-canciones-de-tu-memoria-negra>
- Salmerón-Vílchez, P. (2005). *Transmisión de valores a través de los cuentos clásicos infantiles* [tesis doctoral]. Universidad de Granada, España.
- Sánchez-Lihón, D. (2008). ¿Qué es literatura infantil? Comunicación presentada en Adhesión al XXVII Encuentro Nacional De Literatura Infantil Y Juvenil “Eduardo De La Cruz Yataco” celebrado del 3 al 6 de septiembre – Paramonga. Recuperado de: http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/sanchez_lihon_danilo/que_es_literatura_infantil.htm
- Sandoval, C. (2005). El cuento infantil: una experiencia de lenguaje integral. *ieRed: Revista Electrónica de la Red de Investigación Educativa*, 1 (1). 1-9.
- Solidaridad, Educación y Desarrollo (ed.). (2017). *Palabras de África*. Cataluña, España: EDELVIVES.
- Sime, L. (1999). Hacia una pedagogía de la convivencia. *Educación*. VIII (15), 39-59.

Taipe, N. G. (2004). Los mitos. Consensos, aproximaciones y distanciamientos teóricos. *Gaceta de Antropología*. 16 (20). 1- 27.

Tinga Tinga Tales oficial (2014). [YouTube]. De <https://www.youtube.com/channel/UCWQLkOZV1aHXB0ihn2EwSbw>

UNESCO (9 de marzo de 2017). ¿Qué es el África subsahariana? Recuperado de <https://eacnur.org/es/actualidad/noticias/emergencias/africa-subsahariana-el-hogar-de-18-millones-de-refugiados>

8. Anexos

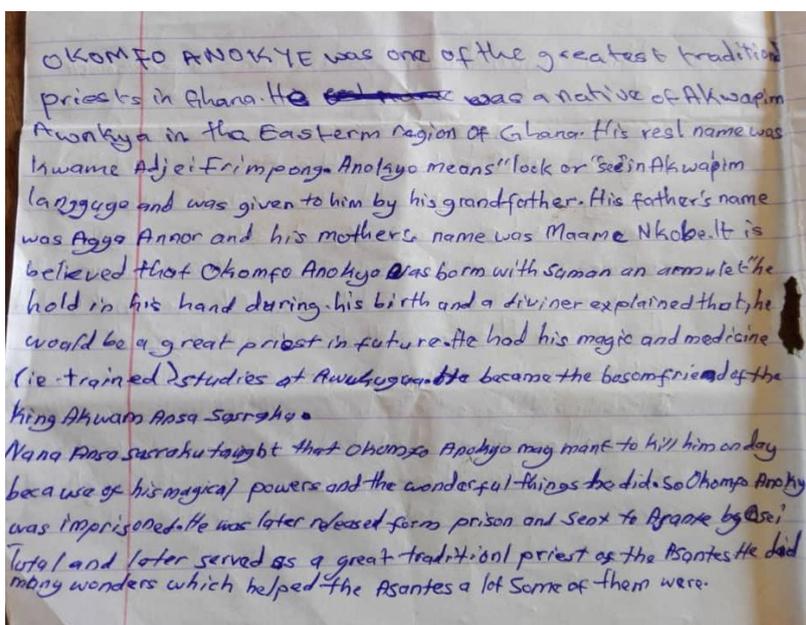
Anexo 1.

Ilustración 1: Biblioteca Atsiame



Anexo 2. Relatos

Ilustración 2: Relato alumna Heluvi



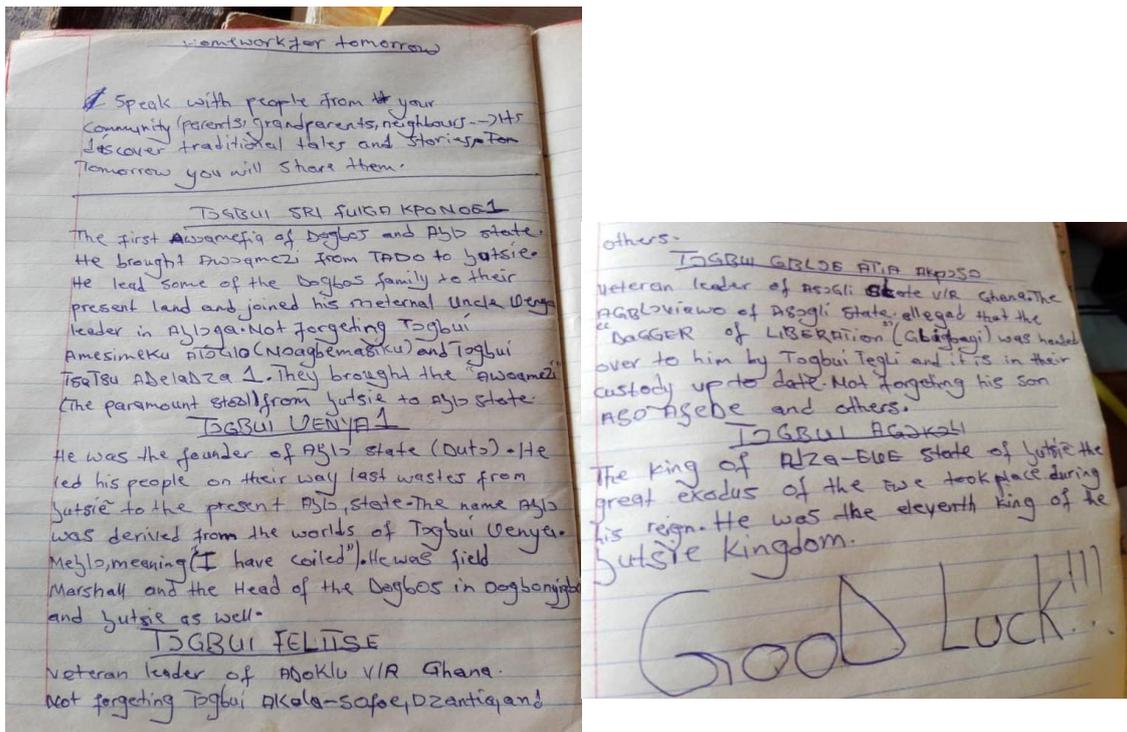
Okomfo anokye was one of the greatest traditional priests in Ghana. He was a native of Akwapim Awakya in the Eastern region of Ghana. His real name was kwame Adjeifrimponga Anolayo means "look" or "see" in Akwapim language and was given to him by his grandfather. His father's name was Agya Annor and his mother name was Maame Nkobe. It is believed that Okomfo Anokyo was born with suman an amulet he holds in his hand during his birth and a diviner explained that he would be a great priest in future. He had his magic and medicine (ie-trained) studies at Awukugua. It became the bosom friend of the King Akwam Ansa Sarroku. Nana Ansa sarroku taught that Okomfo Anokyo mag want to kill him on day beca use of his magical powers and the wonderful things he did. So Okomfo Anokyo was imprisoned. He was later released from prison and sent to Apana by Osei Tutu and later served as a great traditional priest of the Asantes. He did many wonders which helped the Asantes a lot. Some of them were.

Nana Ansa Sarroku thought that Okomfo Apokyo may want to kill him one day because of his magical powers and the wonderful things he did. So Okomfo Anoye was imprisoned. He was later released from prison and sent to Asante by Asei total and later served as a great traditional priest of the Asantes He did many wonders which helped the Ashantes a lot some of them were.

Okomfo anokye fue uno de los más grandes sacerdotes tradicionales de Ghana. Él era un nativo de Akwapim Awakya en la región oriental de Ghana. Su nombre real era kwame Adjeifrimponga Anolayo significa "mirar" o "ver" en el lenguaje Akwapim y le fue dado por su abuelo. El nombre de su padre era Agya Annor y el nombre de su madre era Maame Nkobe. Se cree que Okomfo Anokyo nació con un amuleto suman que tiene en su mano durante su nacimiento y un adivino explicó que en el futuro sería un gran sacerdote. Tenía sus estudios de magia y medicina (es decir, entrenados) en Awukugua. Se convirtió en el amigo íntimo del rey Akwam Ansa Sarroku.

Nana Ansa Sarroku pensó que Okomfo Apokyo podría querer matarlo un día debido a sus poderes mágicos y las cosas maravillosas que hizo. Así que Okomfo Anoye fue encarcelado. Más tarde fue liberado de la prisión y Asei lo envió a Asante. Más tarde, se desempeñó como un gran sacerdote tradicional de los Asantes. Hizo muchas maravillas que ayudaron mucho a los Ashantes, algunos de ellos.

Ilustración 3: Leyendas en inglés y ewe de un alumno de Heluvi



Homework for tomorrow:

Speak with people from your community (parents, grandparents, neighbours) it's discovered traditional tales and stories. For tomorrow you will share them.

Togbui Sri Fuiga Kponog I.

The first Awsamefia of Dogbas and Aya state. He brought Awsamezi from TADO to yutsie. He lead some of the Dogbas family to their present land and joined his maternal uncle Venga leader in Aya not forgetting Togbui

Amesimeku Aloglo (Moagbemasiku) and Togbui TsaTsu Adeladza I. They brought the "Awoamezi" (The paramount stool) from yutsie to Aya state.

TOGBUI VENYA I.

He was the founder of Aya state (Duts). He led his people on their way last wastes from yutsie to the present Aya state. The name Aya was derived from the worlds of Togbui Venya Meylo meaning "I have coiled". He was field Marshall and the head of the Dogbos in Dogbonyigbo and yutsie as well.

Togbui Felise

Veteran leader of Adoku VIR Ghana. Not forgetting Togbui Akola Safoe,, Dzantiajan others.

Togbui GBLOE Atia Akopaso.

Veteran leader of Ashanti state VIR Ghana. The Agbloviwo of Asogli state alleged that the Dagger of liberation (Gigbaya) was handed over to him by Togbui Tegli and it is in their son Aso Asebe and others.

Togbui Agosabi

The king of Adza Ewe state of yutsie the great exodus of the ewe took place during his reign. He was the eleventh king of the yutsie kingdom.

Tarea para mañana:

Hable con personas de su comunidad (padres, abuelos, vecinos). Descubra historias y cuentos tradicionales. Para mañana los compartirás.

Togbui Sri Fuiga Kponog I.

La primera Awsamefia de Dogbas y el estado Aya. Trajo a Awsamezi de TADO a yutsie. Condujo a parte de la familia Dogbas a su tierra actual y se unió a su tío materno Venga, el líder de Aya, sin olvidar a Togbui Amesimeku Aloglo (Moagbemasiku) y Togbui TsaTsu Adeladza I. Llevaron el "Awoamezi" (el taburete principal) de Yutsie al estado de Aya. .

TOGBUI VENYA I.

Fue el fundador del estado Aya (Duts). Dirigió a su gente en su camino hacia los últimos desperdicios desde Yutsie hasta el estado actual de Aya. El nombre Aya se deriva de los mundos de Togbui Venya Meylo que significa "He enrollado". Fue Marshall y el jefe de los Dogbos en Dogbonyigbo y Yutsie también.

Togbui Felise

Líder veterano de Adoku VIR Ghana. Sin olvidar el Togbui Akola Safoe, Dzantiajan otros.

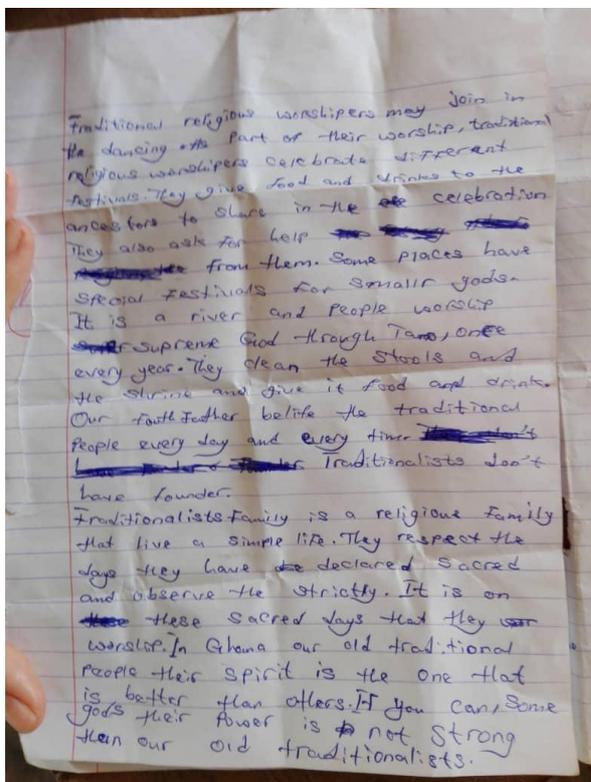
Togbui GBLOE Atia Akopaso.

Líder veterano del estado Ashanti VIR Ghana. El estado Agbloviwo de Asogli alegó que la Daga de la liberación (Gigbaya) le fue entregada por Togbui Tegli y está en su hijo Aso Asebe y otros.

Togbui Agosabi

El rey de Adza Ewe estado de yutsie el gran éxodo de la oveja tuvo lugar durante su reinado. Fue el undécimo rey del reino yutsie.

Ilustración 4: Relato alumno del colegio Heluvi



Traditional religious worshipers may join in the dancing. Its part of their workshop, traditional religious worshipers celebrate different festivals. They give food and drinks to the ancestors to share in the celebration. They also ask for help from them. Some places have special festivals for smaller gods. It is a river and people worship supreme god through it, once every year. They clean the stools and the strike and give it food and drink. Our fourth father believes traditional people every day and every time. Traditionalists don't have a founder.

Traditionalist family is a religious family that lives a simple life. They respect the days they have to declare sacred and observe them strictly. It is on these sacred days that they worship. In Ghana our old traditional people spirit is the one that is better than others. If you can, some gods their power is not strong than our traditionalists.

Los fieles religiosos tradicionales pueden unirse al baile. Es parte de su trabajo, los fieles religiosos tradicionales celebran diferentes festivales. Dan comida y bebida a los antepasados para compartir en la celebración. También les piden ayuda. Algunos lugares tienen festivales especiales para dioses más pequeños. Es un río y la gente obra dios supremo a través de él, una vez cada año. Limpian las heces y la huelga y le dan comida y bebida. Nuestro cuarto padre cree en las personas tradicionales todos los días y siempre. Los tradicionalistas no tienen un fundador.

La familia tradicionalista es una familia religiosa que vive una vida sencilla. Respetan los días que tienen que declarar sagrados y observarlos estrictamente. Es en estos días sagrados que trabajan. En Ghana, nuestro antiguo

espíritu de gente tradicional es el que es mejor que los demás. Si puedes, a algunos dioses su poder no es tan fuerte como nuestros tradicionalistas.

Anexo 3. Entrevistas

Ilustración 5: Entrevista



- *how are you? How is your day? I would like to ask something to you. I would like to know if you know some Ghanian stories or myths that you can tell me. And do you know some children's stories?*

Oh yes, I know a lot head off kweku ananse and the statue.

I am so much sorry for my late reply

And have you heard about Ama and Kofi with the cocodrile? I am online now and I can tell you more when you free online with me. Isabella, so happy to hear from you, Isabella.

And have you heard about this children story: The turtles and the rabbit races. I call it that race

- *¿Cómo estás? ¿Cómo va tu día? Me gustaría preguntarte algo. Me gustaría saber si conoces algunas historias o mitos ghaneses que puedas contarme. ¿Y sabes alguna historia de niños?*

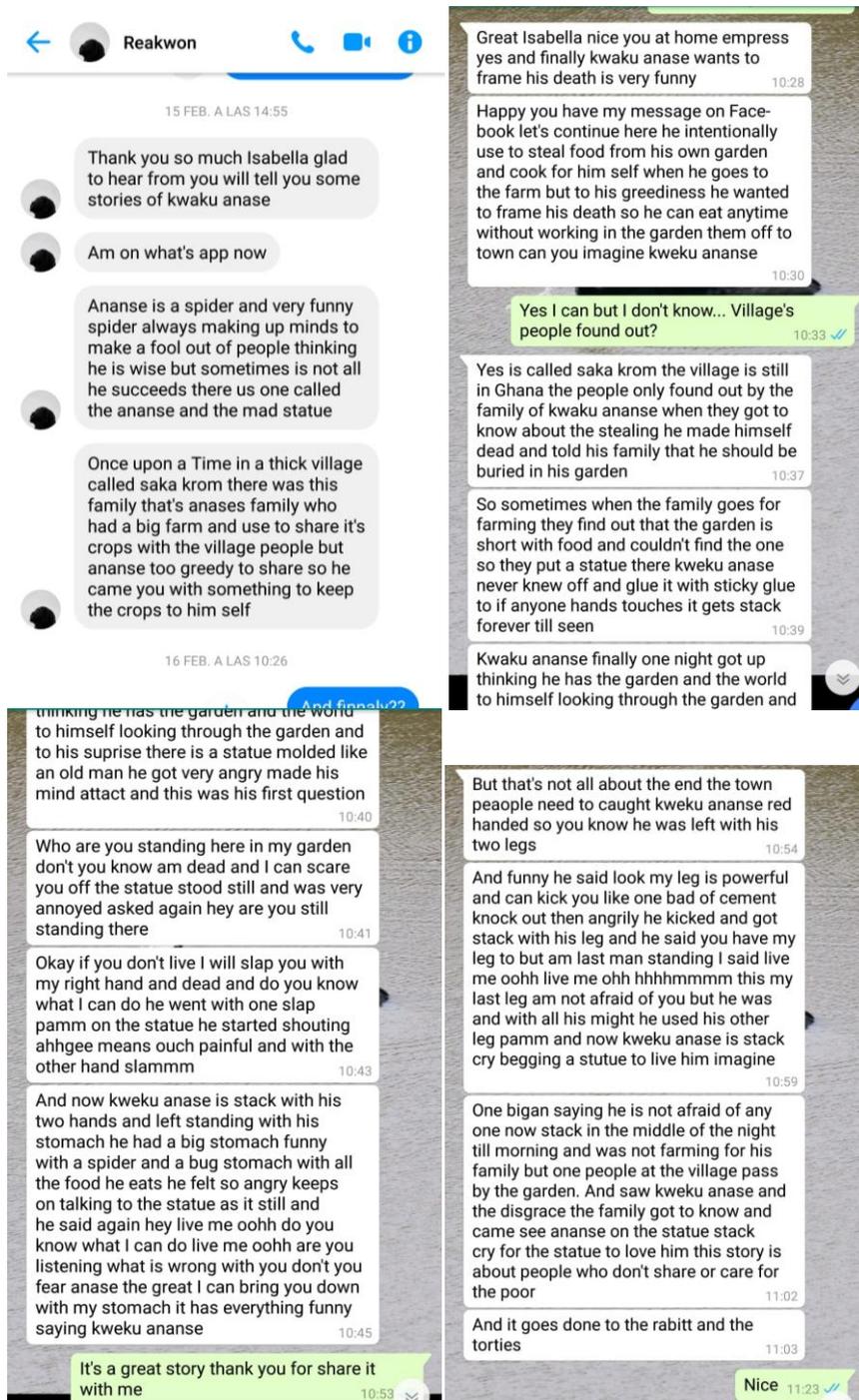
Oh, sí, sé mucho sobre Kweku Ananse y la estatua.

Lo siento mucho por mi respuesta tardía

¿Y has oído hablar de Ama y Kofi con el cocodrilo? Ahora estoy en línea y puedo decirle más cuando se libera en línea conmigo. Isabella, muy feliz de saber de ti, Isabella.

Y has escuchado acerca de esta historia de niños: La carrera entre la tortuga y el conejo. Yo lo llamo "La carrera".

Ilustración 6: Entrevista: "Anansi and the statue"



Thank you so much Isabella glad to hear from you. I will tell you some stories of Kweku Ananse

Am on what's app now

Ananse is a spider and very funny spider always making up minds to make a fool out of people thinking. he is wise but sometimes is not all he succeeds. There is one called Ananse and the mad statue.

Once upon a time in a thick village called Saka Krom, there was this family, that's Ananse's family, who had a big farm and use to share its crops with the village people but Ananse too greedy to share so he came you with something to keep the crops to himself.

- And finally?

Great Isabella nice you at home empress, yes and finally Kwaku Ananse wants to frame his death is very funny.

Happy you have my message on Facebook let's continue here he intentionally use to steal food from his own garden and cook for himself when he goes to the farm but to his greediness he wanted to frame his death so he can eat anytime without working in the garden them off to town, can you imagine Kweku Ananse.

- Yes I can but I don't know... village's people found out?

Yes is called Saka Krom the village is still in Ghana the people only found out by the family of Kwaku Ananse when they got to know about the stealing he made himself dead and told his family that he should be buried in his garden. So sometimes when the family goes for farming they find out that the garden is short with food and couldn't find the one so they put a statue there kweku ananse never knew off and glue it with sticky glue to if anyone hands touch it gets stack forever till seen. kwaku ananse finally one night got up thinking he has the garden and thinking he has the garden and the world to himself looking through the garden and to his surprise there is a statue molded like an old man he got very angry made his mind attack and this was his first question. Who are you standing here in my garden don't you know I am dead and I can scare you off the statue stood still and was very annoyed asked again hey are you still standing there.

Okay If you don't live I will slap you with my right hand and dead and do you know what can I do he went with one slap pamm on the statue he started shouting "ahhgee" means ouch painful and with the other hand slammm.

And now Kweku ananse is stack with his two hands and left standing with his stomach. he had a big stomach funny with a spider and a bug stomach with all the food he eats he felt so angry keeps on talking to the statue as it still and he said again hey live me ohh are you listening what is wrong with you don't you fear ananse the great I can bring you down with my stomach it has everything funny saying kweku ananse

- It's a great story thank you fo share it with me

But that's not all about the end of the town people need to caught kweku ananse red handed so, you know, he was left with his two legs.

And funny he said "look my leg is powerful and can kick you like one bad of cement" knock out then angrily he kicked and got stack with his leg and he said "you have my leg but I am last man standing I said live me ohh I release me oh hhhmmmm this my last leg I am not afraid of you", but he was it and with all his might he used his other leg pamm and now Kweku Ananse is stack cry begging statue to released him imagine. One begin saying he is not afraid of anyone now stack in the middle of the night till morning and was not farming for his family but one people at the village pass by the garden. And saw Kweku Ananse and the disgrace the family got to know and came to see ananse on the statue stack cry for the statue to love him. this story is about people who don't share or care for the poor.

Muchas gracias Isabella contenta de saber de ti. Te contaré algunas historias de Kweku Ananse.

Estoy en lo que es la aplicación ahora

Ananse es una araña y una araña muy graciosa que siempre toma la decisión de engañar a la gente para que piense. Él es sabio, pero a veces no es todo lo que tiene éxito. Hay uno llamado Ananse y la estatua molesta.

Érase una vez en una aldea gruesa llamada Saka Krom, estaba esta familia, esa es la familia de Ananse, que tenía una granja grande y solía compartir sus cultivos con la gente de la aldea, pero Ananse era demasiado codicioso para compartir, por lo que vino con algo para mantener los cultivos para sí mismo.

- ¿Y finalmente?

Genial, Isabella, que eres agradable en casa emperatriz, sí, y finalmente Kwaku Ananse quiere enmarcar su muerte, es muy gracioso.

Feliz de tener mi mensaje en Facebook, continuemos aquí. Intencionalmente lo usó para robar comida de su propio jardín y cocinar para sí mismo cuando vaya a la granja, pero para su avidez quería enmarcar su muerte para poder comer en cualquier momento sin trabajar en el jardín fuera de la ciudad, ¿te imaginas Kweku ananse.

- Sí puedo pero no sé ... ¿la gente del pueblo se enteró?

Sí, se llama Saka Krom. El pueblo todavía está en Ghana. La familia Kwaku Ananse solo se enteró cuando se enteraron del robo que él mismo mató y le dijo a su familia que debería estar enterrado en su jardín. Así que a veces, cuando la familia se dedica a la agricultura, descubren que el jardín está escaso de comida y no pudieron encontrar uno, de modo que pusieron una estatua allí que Kweku ananse nunca supo y la pegan con pegamento pegajoso para que, si alguien la toca, se apila por siempre hasta que se vea. Kwaku Ananse finalmente se levantó una noche pensando que tiene el jardín y pensando que tiene el mundo solo mirando a través del jardín y para su sorpresa hay una estatua moldeada como un anciano con el que se enojó mucho hizo que su mente atacara y esto fue su primera pregunta. ¿Quién eres tú aquí en mi jardín? No sabes que estoy muerto y puedo asustarte. La estatua se quedó quieta y estaba muy molesta. Le pregunté de nuevo, oye, todavía estás allí.

De acuerdo, si no vives, te daré una bofetada con la mano derecha y muerto y, ¿sabes qué puedo hacer? Fue con una bofetada pamm en la estatua que comenzó a gritar "ahhgee" significa ay doloroso y con la otra mano slamm.

Y ahora Kweku ananse está apilado con sus dos manos y se queda parado con su estómago. él tenía un gran estómago gracioso con una araña y un insecto en el estómago con toda la comida que él comía, se sentía tan enojado, sigue hablando a la estatua y todavía me dijo: "Vive, ohh, ¿estás escuchando lo que te pasa?" Temes a Ananse, el grande, puedo derribarte con mi estómago, tiene todo lo gracioso que dice kweku ananse.

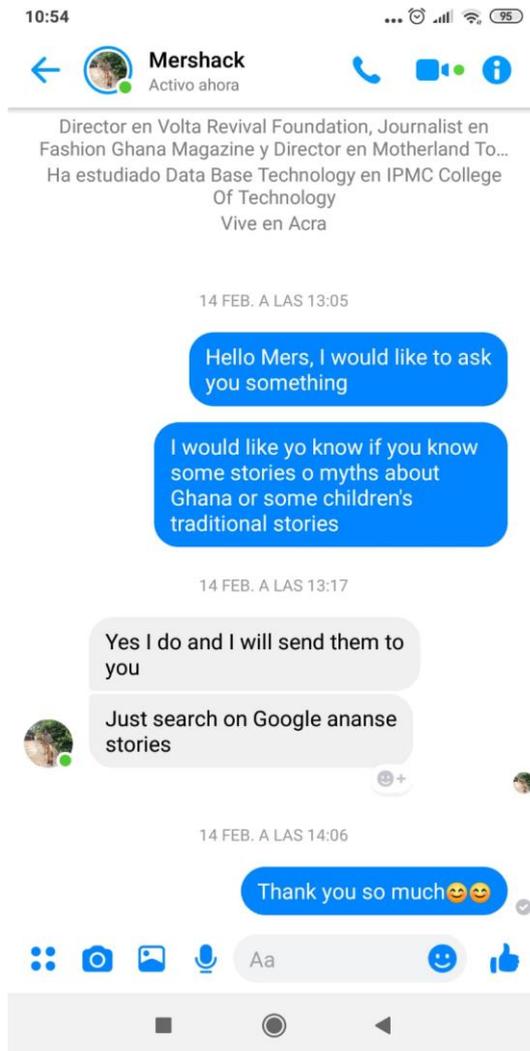
- Es una gran historia gracias por compartirla conmigo.

Pero eso no es todo acerca del final de la ciudad, la gente necesita atrapar a Kweku Ananse con la mano roja, así que, ya sabes, se quedó con sus dos piernas.

Y gracioso, dijo: "mira, mi pierna es poderosa y puede patearte como si fuera una mala de cemento" golpeó, luego, enojado, pateó y se apiló con su pierna y dijo: "tienes mi pierna, pero yo soy el último hombre de pie, dije que me vivirías". Ohh, suéltame, oh, hhhmm. Esta es mi última etapa. No te tengo miedo ", pero él lo era y con todas sus fuerzas usó su otra pierna pamm y ahora Kweku Ananse está llorando de pila pidiendo una estatua para liberarlo. Uno comienza diciendo que no le teme a nadie que ahora se amontone en el medio de la noche hasta la

mañana y que no estaba cultivando para su familia sino que una gente en el pueblo pasa por el jardín. Y vio a Kweku Ananse y la desgracia que la familia llegó a conocer y vino a ver a Ananse en la pila de la estatua llorando por la estatua para amarlo. Esta historia trata sobre personas que no comparten ni se preocupan por los pobres.

Ilustración 7: Entrevista



- *Hello Mers, I would like yo ask you something. I would like to know if you know some stories or myths about Ghana or some children's traditional stories?*
- *Yes I do and I will send them to you. Just search on Google ananse stories*
- *Thank you so much*

- *Hola Mers, Me gustaría preguntarte algo. Me gustaría preguntarte si conoces alguna historia o mito sobre Ghana o algún cuento infantil tradicional*
- *Sí que conozco, te las mandaré. Sólo busca en google historias sobre Ananse*
- *Muchas gracias.*

Anexo 4. Índice libros

Índice Favorite african folk tales.

Nelson Mandela

- | | |
|---|--|
| 1 El ave mágica que hechizaba con su canto Tanzania 17 | 17 La serpiente de siete cabezas xhosa 97 |
| 2 De cómo se instaló la gata dentro de la choza Zimbabue 21 | 18 La venganza de la liebre Zambia 105 |
| 3 La época de la sed san 23 | 19 La reina loba El Cabo (malayo) 109 |
| 4 Los regalos del Rey León khoi 27 | 20 Van Hunks y el diablo El Cabo (holandés) 117 |
| 5 El mensaje Namibia 35 | 21 El lobo, el chacal y el tonel de mantequilla El Cabo (holandés) 123 |
| 6 El jefe serpiente África occidental/Zululandia 39 | 22 La Princesa de las Nubes Suazilandia 129 |
| 7 De cómo Hlakañana burló al monstruo nguni 45 | 23 La guardiana de la poza África central/Zululandia 137 |
| 8 Palabras de Sankhambi dulces como la miel venda 51 | 24 La hija del sultán El Cabo (malayo) 141 |
| 9 Mmutla y Phiri Botsuana | 25 El anillo del rey Reino africano mítico 151 |
| 10 El león, la liebre y la hiena Kenia 61 | 26 El astuto encantador de serpientes Marruecos 157 |
| 11 Mmadipetsane Lesoto 65 | 27 Asmodeus y el embotellador de genios El Cabo (inglés) 161 |
| 12 Kamiyo del río xhosa 71 | 28 Sakunaka, el joven apuesto Zimbabue 171 |
| 13 La araña y los cuervos Nigeria 77 | |
| 14 Natiki Namacualandia 83 | |
| 15 La liebre y el espíritu del árbol xhosa 87 | |
| 16 La mantis y la luna san 91 | |

29 La madre que se convirtió en polvo
Malauí

30 Mpipidi y el árbol motlopi Botsuana

31 Fesito va al mercado Uganda

32 Sannie Langtand y el visitante El
Cabo (inglés)

African myths and folktales. Carter Godwin

1. Creation
2. Why the sun shines by day and the moon by Night
3. How animals came into the world
4. The origin of lake Tanganyika
5. The beginning of death
6. Why children belong to the mother
7. The ingrate
8. The jealousy of the blind man
9. The race for a wife
10. The deer and the snail (la tortuga y la liebre)
11. Ohia and his Sorrows
12. Why some women never eat mutton
13. The fairy wife
14. The disobedient daughter's marriage
15. Kindness misunderstood
16. The Dog and the Leopard
17. How the dog became the friend of man
18. The cat and fowls
19. Why chicken live with man
20. Why the hawk catches chickens
21. The Fox and Goat
22. Why goat live with man
23. The Lion, the Leopard and the Dog
24. The Leopard, the Tortoise and the Bush Rat
25. The lioness and the Cow
26. Why the hippopotamus live in the water
27. Why the bush fowls calls up the Dawn
28. Why the Cat Catches Rats
29. The Cocodrile's Relatives
30. The reward for honesty
31. The squirrel and the spider
32. The toad and the kite
33. The antelope and the Jackal
34. The Leopard and the Hare
35. The rabbit and the Antelope
36. Beware of Bad company
37. The partnership of the Elephant and the Rabbit
38. Three rival brothers
39. The legen of Ngurangurane

